

LA COMMUNE D'IXELLES PRÉSENTE / DE GEMEENTE ELSENE STELT VOOR

FLAGEY OLYMPIQUE
OLYMPISCH FLAGEY

13 - 29 / 8 / 2004 GRATIS

STUDIO 4 GIANT SCREEN / ECRAN GÉANT / GROOT SCHERM & ANIMATIE / ANIMATIONS

Une forme olympique!

Een Olympische vorm!

Vacances, j'oublie tout? Pas tout à fait. A Ixelles, on aura l'esprit sportif en tête et bon pied, bon œil sur tous les terrains. Notamment grâce à Flagey Olympique, un événement sportif, culturel et participatif créé par la Commune d'Ixelles, Flagey, la RTBF et la VRT en accord avec le Comité Olympique et Interfédéral belge. Cet été, les anneaux brilleront pour tout le monde!

Vakantie, en ik vergeet alles? Niet helemaal. Te Elsene zal men een sportieve geest hebben en op alle terreinen actief en waakzaam zijn. Meer bepaald dankzij Olympisch Flagey, een sportief en cultureel evenement, waaraan mag deelgenomen worden en dat door de Gemeente Elsene, Flagey, de RTBF en de VRT in afspraak met het Belgisch Olympisch en Interfederaal Comité verwezenlijkt werd. Deze zomer zullen de ringen voor iedereen schitteren!



Sport à la une

Ixelles, commune sportive?

Cet été, plus que jamais. Une raison supplémentaire, pour les jeunes, de participer aux stages d'initiation sportive et de multisports (en français et en néerlandais) proposés par le Service des Sports.

Athlétisme, badminton, basket, danse, natation, psychomotricité, tennis de table, arts martiaux, aventure/découverte, escalade, football, frisbee, parcours "Vita", pétanque, tennis, trampoline, unihoc, volley-ball, VTT... tous les sports sont permis! Sans oublier, à la Piscine communale, les stages, de natation, de plongée et de VTT, les stages de tennis de table de l'Alpa Ixelles, et les stages de tennis et tennis-néerlandais au Stade communal. Louer un terrain de tennis, un simple vélo ou un VTT est également possible, pour jeunes et adultes, au Stade.

Les détails dans l'agenda, toutes les possibilités sportives sur www.ixelles.be ou auprès du Service des Sports, au Stade communal, rue Volta, 18, tél. 02 515 69 12 ou 13 ou 22, e-mail: stade.ixelles@brutele.be.

Eerst en vooral sport!

Elsene, een sportieve gemeente?

Deze zomer, meer dan ooit! Een reden te meer, voor de jongeren, om mee te doen aan de stages voor sport- en multisportinitiatie (in het Frans en in het Nederlands) die door de Dienst van Sport worden voorgesteld.

Atletiek, badminton, basketbal, dans, zwemmen, psychomotriciteit, tafeltennis, gevechtscunsten, avontuur/ontdekkingstocht, klimmen, voetbal, frisbee, parcours "Vita", pétanque, tennis, trampoline, unihoc, volleybal, mountainbike, alle sporten zijn mogelijk. In het gemeentezwembad bestaan er stages voor wie graag zwemt of duikt, mountainbike en tafeltennisstages in het "Alpa Ixelles (in het Frans), tennis- en tafeltennisstages in het Gemeentestadion (in het Nederlands). In het Stadion kunnen jongeren en volwassenen ook een tennisterrein, een gewone fiets of een mountainbike huren.

Alle inlichtingen vindt u in de agenda, en al de sportactiviteiten ontdekt u op www.elsene.be of bij de dienst van Sport, in het Gemeentestadion, Voltastraat 18, tel. 02 515 69 12 of 13 of 22, e-mail: stade.ixelles@brutele.be.

Visitez le site web communal:
www.ixelles.be

Bezoek de gemeentelijke website:
www.elsene.be

Bougez jeunesse!

Tu as entre 6 et 18 ans et tu as envie:

- > de bouger,
- > de rencontrer des enfants et des jeunes de ton âge,
- > de faire du sport (natation, basket, mini foot, hockey,...),
- > de faire des découvertes (visites et sorties régulières: musées, journées à la mer,...),
- > de développer ta créativité (bricolage, masques, peintures, cuisine,...)
- > le tout dans une ambiance de vacances avec des animateurs expérimentés?

Alors, viens aux centres de vacances du Service de la Jeunesse de la Commune d'Ixelles!

Nous t'accueillons du lundi au vendredi de 9h à 18h (une permanence sera assurée sur les lieux d'accueil dès 8h) en juillet et en août:

- > à la plaine Renier Chalon, rue Renier Chalon 17
- > au Centre récréatif de la Commune "la Mosaïque", rue Sans Souci 114
- > à l'Aulne (au Foyer ixellois), rue Juliette Wytsman 4
- > à la Petite Suisse, place de la Petite Suisse 12.

Prévois un pique-nique pour le midi et des vêtements de pluie ou de quoi te protéger du soleil en cas de nécessité. Dis à tes parents que les plaines ferment à 18 heures précises!

Les inscriptions se font à la journée ou à la semaine:

- > soit sur le lieu d'accueil (attention, le nombre de places est limité)
- > soit à "La Mosaïque-XL" du lundi au vendredi de 14h à 18h
- > soit par téléphone au 0478 550 264 (M. Bendaïmi).

Pour pouvoir participer aux activités extérieures, tu dois être inscrit au minimum pour une semaine complète. Pour les activités sur la plaine, tu dois t'inscrire le premier jour avec tes parents.

Attention, tu dois avoir minimum 6 ans le jour de ton inscription!

Allez de jeugd!

Ben je tussen 6 en 18 jaar oud? Heb je zin:

- > om te bewegen,
- > om kinderen en jongeren van jouw leeftijd te ontmoeten,
- > aan sport te doen (zwemmen, basket, mini foot, hockey,...),
- > ontdekkingen te doen (regelmatige bezoeken en uitstapjes: musea, dagen aan zee,...),
- > je creativiteit te ontwikkelen (knutselen, maskers, schilderijen, koken,...),
- > in een sfeer van vakantie met ervaren animators?

Welnu, kom dan naar de vakantiecentra van de Jeuddienst van de Gemeente Elsene!

We zullen je van maandag tot en met vrijdag, van 9u tot 18u (een permanentie zal op de plaats van onthaal vanaf 8u verzekerd worden) tijdens de maanden juli en augustus verwelkomen:

- > op het speelplein Renier Chalon, Renier Chalonstraat, 17
- > in het recreatiecentrum van de Gemeente "la Mosaïque", Sans Soucistraat 114
- > in de "Els" (in de Foyer ixellois), Juliette Wytsmanstraat 4
- > aan Klein Zwitserland, Klein Zwitserlandplein 12.

Voorzie voor 's middags een pick-nick en regenkledij of iets om je tegen de zon te beschermen mocht het nodig zijn. Zeg aan je ouders dat de speelpleinen om 18u stipt sluiten!!

De inschrijvingen gebeuren per dag of per week:

- > hetzij op de plaats van onthaal (opgelet, het aantal plaatsen is beperkt)
- > hetzij bij "La Mosaïque-XL" van maandag tot en met vrijdag van 14u tot 18u
- > hetzij telefonisch op 0478/550 264 (Dhr. Bendaïmi).

Om aan de buitenactiviteiten te kunnen deelnemen, moet je minimum voor een volledige week ingeschreven zijn. Voor de activiteiten op het speelplein, moet je de eerste dag, vergezeld van je ouders, inschrijven.

Opgelet, je moet minimum 6 jaar oud zijn de dag van je inschrijving!

Scolaire, mais pas trop

Rappelons-le, pendant les vacances scolaires, le Service de l'Instruction publique continue à être attentif à vos enfants.

Du 5 juillet au 27 août 2004, de 7h30 à 18h, des plaines de vacances sont organisées:

- > dans le cadre verdoyant des Ecoles du Bois de la Cambre (173/175, avenue du Bois de la Cambre): pour les enfants de 2,5 ans à 6 ans.
- > dans les bois et les prés à Basse-Wavre (domaine de Longchamp): pour les enfants de 6 à 15 ans.

Des animateurs qualifiés, travaillant pendant l'année dans les écoles communales, encadrent les enfants, organisent des activités (bricolage, jeux extérieurs, promenades, spectacles,...) dans un environnement agréé par l'O.N.E. Une infirmière est présente toute la journée.

La participation financière, qui comprend la participation aux activités, le repas chauds et les collations est de 5 EUR par jour. Pour les enfants n'habitant pas Ixelles ou n'étant pas inscrits dans une école subventionnée ou organisée par la Communauté française, la participation s'élève à 7,5 EUR.

Instruction publique: 02 515 65 10 ou 11

Schools, maar niet te veel

Laten we het in herinnering brengen, gedurende de schoolvakantie, gaat de dienst van Openbaar onderwijs ermee door, op uw kinderen op te passen.

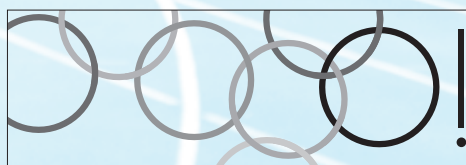
Van 5 juli tot en met 27 augustus 2004, van 7u30 tot 18u, zullen de vakantiespeelpleinen georganiseerd worden:

- > In het groene kader van de scholen van het Terkamerbos (Terkamerboslaan 173): voor de kinderen van 2,5 tot 6 jaar.
- > In de bossen en op de weiden van Laag-Waver (domein van Longchamp): voor de kinderen van 6 tot 15 jaar.

Gekwalificeerde animators, die gedurende het hele jaar in de gemeentescholen werken, omkaderen de kinderen, organiseren, activiteiten (knutselen, spelletjes voor binnenshuis, wandelingen, voorstellingen,...) in een omgeving die door het O. N. E. erkend worden. Een verpleegster is gedurende de hele dag aanwezig.

Een financiële bijdrage, die de deelname aan de activiteiten, de warme maaltijden en de versnaperingen omvat, bedraagt 5 EUR per dag. Voor de kinderen die niet te Elsenne wonen of die niet in een school ingeschreven zijn, die gesubsidieerd is of georganiseerd wordt door de Franstalige Gemeenschap, bedraagt de deelname 7,5 EUR.

Openbaar onderwijs (Franstalig):
02 515 65 10 of 11



FLAGEY OLYMPIQUE
OLYMPISCH FLAGEY
13 - 29 / 8 / 2004 GRATIS

2004, année olympique: Ixelles participe

L'événement de l'été, ce sont bien sûr les Jeux olympiques, de retour dans leur berceau d'origine, la Grèce. A Ixelles, chacun pourra partager gratuitement ces moments forts sur l'écran du mythique Studio 4 à Flagey. Et par la même occasion, visiter le "Paquebot", bâtiment historique.

Mais Flagey Olympique sera aussi le lieu de tous les jeux (du quizz à la pétanque en passant par des démonstrations sportives) et de toutes les rencontres (par des débats, des entretiens avec des sportifs, des apéros,...). Cela, en plein cœur d'un quartier où de multiples nationalités se côtoient. Du 13 au 29 août, de 14h à 23h, vous êtes tous invités à vivre à l'heure olympique.

Athènes 2004: retour vers le futur

Le 1^{er} juillet 776 avant notre ère, les premiers Jeux olympiques sont organisés à Olympie. Ils reviennent en Grèce en 1896, rétablis par Pierre de Coubertin après 15 siècles d'abolition. Événement historique, le retour des JO dans la capitale grecque cette année s'accompagne d'une grande première: la flamme olympique parcourra les cinq continents (à noter que deux Ixellois en assureront le relais, voir page 5) avant de regagner sa terre natale pour la cérémonie d'ouverture.

Des athlètes de toutes les nations ou presque se rassembleront en Grèce pour engager la grande compétition dans un climat de culture et de paix.

L'important, comme on le sait, est de participer. La philosophie olympique, c'est un peu tout ce qu'il y a de plus beau dans l'être humain: espoir, rêve, inspiration, joie dans l'effort, amitié, fair-play. Universels, les JO rassemblent les peuples et les individus. Cet esprit, Flagey Olympique souhaite le transmettre au travers de son programme.

Jeux olympiques d'Athènes:

- > 13 pays en 1896 - 200 pays en 2004
- > 280 athlètes en 1896 - 10 500 athlètes en 2004

Flagey Olympique:

- > 5000 jeunes concernés par 16 après-midi de sports et de culture
- > 100 heures de diffusion et la retransmission des Jeux olympiques dans des conditions optimales au Studio 4.

Flagey Olympique est une production de la Commune d'Ixelles et de Flagey, placée sous le haut patronage de l'Ambassade de Grèce.

Avec le soutien d'Ethias et de IVG Real Estate.

Plus d'infos dans l'agenda en page 5.

OLYMPISCH FLAGEY OLYMPIQUE

13 ... 29/08/2004

Flagey et Place Sainte-Croix de 14h30 à 22h30

Flagey en Heilig-Kruisplein van 14u30 tot 22u30



2004, Olympisch jaar: Elsene neemt deel

Hét evenement van deze zomer is wel zeker de Olympische Spelen, opnieuw naar de wieg van hun oorsprong, Griekenland. Te Elsenne zal elkeen op een groot scherm te Flagey in die sterke momenten kunnen delen. En bij die gelegenheid ook de "pakketboot", historisch gebouw, kunnen bezoeken.

Maar "Olympisch Flagey" zal eveneens de plaats zijn van alle spelletjes (van quizen tot jeu de boules, waarbij er ook sportdemonstraties gegeven worden) en van alle ontmoetingen (via debatten, gesprekken met sportmensen, via aperitieven...). Dit alles, in het hartje van een buurt waar een veelheid aan nationaliteiten elkaar ontmoeten. Van 13 tot en met 29 augustus, van 14u30 tot 22u30, wordt u allen uitgenodigd om de Olympische tijd mee te beleven!

Athene 2004: terugkeer naar de toekomst

Op 1 juli 776 AC, ontvangt Olympia de eerste Olympische Spelen. Dankzij Pierre de Coubertin herleven de Spelen in 1896 in Athene, na 15 eeuwen afschaffing. De terugkeer van de OS naar hun antieke wieg in 2004 is een historisch evenement en een grote première: de toorts zal de 5 continenten doorkruisen (NB: 2 Elsennaars zullen voor de aflossing zorgen, zie pagina 5) vooraleer hij naar zijn geboortegrond zal terugkeren, voor de openingsceremonie.

Athleten die bijna uit alle naties gekomen zijn zullen in Griekenland verzamelen om deze grote competitie te beginnen in een klimaat van cultuur en vrede. Het belangrijke, zoals iedereen weet, is mee te doen.

De Olympische filosofie, dat is een beetje al wat er mooist is aan een menselijk wezen: hoop, droom, inspiratie, vreugde over de inspanning, vriendschap, fair-play. Breder gezien zijn de OS dragers van vrede, menselijkheid, universaliteit. Deze geest wenst Olympisch Flagey via haar activiteiten programma over te brengen.

Olympische Spelen van Athene:

- > 13 landen in 1896 - 200 landen in 2004
- > 280 atleten in 1896 - 10.500 atleten in 2004

Olympisch Flagey:

- > 5000 jongeren die betrokken zijn in 16 namiddagen van sport en cultuur
- > 100 uren uitzending en het opnieuw uitzenden van de Olympische Spelen in Studio 4 in optimale omstandigheden.

Olympisch Flagey is een productie van de Gemeente Elsenne en van Flagey, onder de hoge bescherming van de Ambassade van Griekenland.

Met de steun van Ethias en van IVG Real Estate.

Meer info in de agenda op pagina 5.

INFOS PRATIQUES PROPRETÉ N° 4

QUE FAIRE DE VOS DÉCHETS ENCOMBRANTS? (attention: uniquement pour les particuliers ixellois)

1^{re} possibilité: la collecte à domicile.
Téléphonez au service communal
de la Propreté au moins une semaine
avant la date d'enlèvement
souhaitée au 02 515 68 20 ou
02 515 68 68 (enlèvement gratuit
2 fois par an de 2 m³ maximum).
Vous pouvez également contacter
l'Agence régionale Bruxelles
Propreté au 0800/981 81.

2^e possibilité: les déchetteries.
La déchetterie communale,
ché de Waterloo n°543, accepte
gratuitement, du lundi au vendredi
de 8h à 12h et de 12h30 à 15h
(le samedi uniquement le matin)
le dépôt d'objets encombrants
(SAUF déchets ménagers,
recyclables, chimiques, de
construction et de jardin) à raison
de 2m³ par mois et par foyer.
!! Se munir de sa carte d'identité.

Il existe également 2 déchetteries
régionales qui acceptent pratiquement
tous les types de déchets (certains
dépôts sont payants): rue du Rupel 10
à 1000 Bruxelles et bd de la 2^e Armée
Britannique 676 à Forest (mardi
au samedi, 9h-15h45).

PRAKTISCHE INFO REINHEID NR. 4

WAT TE DOEN MET UW GROF HUISVUIJL?

(opgelet: enkel voor de
Elsense particulieren)

1^{ste} mogelijkheid: de ophaling aan huis.
Ten minste een week bij voorbaat
t.o.v. de gewenste datum van
ophaling naar de gemeentelijke
dienst van de Reinheid telefoneren
op 02 515 68 20 of op 02 515 68 68
(gratis 2 keer per jaar ophaling met
een maximum van telkens 2 m³).
U kunt eveneens het Gewestelijk
Agentschap voor Brussel Net
contacteren op nr. 0800/981 81.

2^{de} mogelijkheid: de afvalopslag-
plaatsen. De gemeentelijke
afvalopslagplaats, Waterloo-
steenweg nr. 543 aanvaardt gratis,
van maandag tot en met vrijdag
van 8u00 tot 12u00 en van 12u30
tot 15u00 (op zaterdag enkel 's
morgens) het afleveren van grof
huisvuil (UITGEZONDERD huis-
houdelijk afval, recycleerbaar afval,
chemisch afval en bouw- en tuin-
afval) à rato van 2m³ per maand en
per gezin!! Men kan het best haar of
zijn identiteitskaart op zak hebben.

Er bestaan ook 2 gewestelijke afval-
opslagplaatsen die praktisch alle
soorten afval aanvaarden (bepaalde
afgiften zijn betalend):
Ruppelstraat, nr. 30 te 1000 Brussel en
Britsetweedelegertaan, nr. 676 te Vorst
(dinsdag tot en met zaterdag,
van 9u00 tot 15u45).



Ixelles renforce ses TIC [TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION]

*Pourrait-on encore imaginer notre
société sans ordinateur ou Internet?*

*De la même façon, l'informatique
joue un rôle clé dans le
fonctionnement de l'administration
de notre Commune. Aussi, sous
l'impulsion de l'échevin compétent
Pascal Dufour, la Commune investit-
elle dans de nouvelles technologies
et poursuit-elle l'informatisation de
différents sites communaux: Ixelles
veut offrir un service plus efficace
et plus rapide.*

La Commune d'Ixelles recherche active-
ment des outils qui lui permettent
d'améliorer et de simplifier ses services.
C'est ainsi que les différents documents
généralement délivrés par les services de la
Population et de l'Etat civil sont d'ores et déjà
disponibles par voie électronique. Pour
demander, par exemple, un changement
d'adresse, il suffit d'imprimer le formulaire
que l'on trouve sur le site web communal.
Plus besoin de se déplacer jusqu'à l'Hôtel
communal. Par le même site web on peut égale-
ment commander des extraits d'actes de
mariage, de divorce ou de décès.

Mais la Commune veut aussi améliorer le
fonctionnement interne de son administration
et poursuit dans ce but l'informatisation des
divers sites communaux, disséminés aux
quatre coins d'Ixelles. Les immeubles situés
près de l'Hôtel communal sont déjà connectés
au réseau et disposent tous d'une liaison
Internet à haut débit; ce n'est par encore le
cas pour les bâtiments plus éloignés, dont
plusieurs écoles.

Afin de brancher tous les sites communaux
sur le même réseau performant, la Commune
a donc conclu un accord avec Brutélé, qui dis-
pose en effet d'un câble porteur utilisé à de
multiples usages. Sur ce câble, la Commune
d'Ixelles dispose d'une paire de fibres noires
qui n'étaient, jusqu'à présent, utilisées que
pour des liaisons téléphoniques. Brutélé réali-
sera les ajustements nécessaires pour que
ces fibres puissent également servir à des
liaisons informatiques.

On peut se demander ce qu'apporte concrè-
tement cet accord à l'administration commu-
nale. Les avantages sont multiples: ceux qui

travaillent dans les bâtiments qui vont être
connectés au réseau, bénéficieront enfin des
mêmes avantages que leurs collègues. Ils dis-
poseront tout d'abord d'une liaison Internet à
haut débit et d'une boîte communale de cour-
rier électronique.

Un fameux gain de temps dans l'exécution de
leurs tâches. Ils auront également accès à
l'Intranet – le site web interne de la Commune
d'Ixelles – véritable mine d'informations où

toutes les données importantes pour la Com-
mune sont rassemblées et peuvent être
consultées.

En outre, grâce à l'extension du réseau, les
documents d'un plus grand nombre de nos
collaborateurs pourront être sécurisés par
l'enregistrement quotidien des dossiers réa-
lisés sur ordinateur. On retrouve donc aisé-
ment les documents effacés "par accident".
Que celui à qui ce n'est jamais arrivé...!

De Gemeente versterkt haar ICT [INFORMATIE- EN COMMUNICATIETECHNOLOGIËN]

*Computers en Internet zijn niet meer weg te denken uit onze hedendaagse
maatschappij. En ook in de werking van onze gemeentelijke administratie
speelt informatica een cruciale rol. Onder impuls van bevoegd schepen
Pascal Dufour investeert de Gemeente Elsene in nieuwe technologieën en
zet ze de informatisering van de verschillende gemeentelijke sites verder.
Zo wil ze de efficiëntie van haar werking en dienstverlening verhogen.*

De Gemeente is steeds actief op zoek
naar manieren om haar dienstverlening
naar de burgers toe te verbeteren en te
vereenvoudigen. Zo zijn er vandaag reeds tal
van gemeentelijke documenten van de Bevol-
kingsdienst en de Burgerlijke Stand beschik-
baar via het Internet. Mensen kunnen bij voor-
beeld een adreswijziging aanvragen zonder
zelf naar het gemeentehuis te komen, ze kun-
nen de noodzakelijke documenten simpelweg
op de site van de gemeente terugvinden en
uitprinten.

Elsene investeert ook in informatica om de
interne werking van haar administratie te
verbeteren. Zo beschikt de Gemeente over
verschillende gebouwen op tal van locaties in
Elsene. De gebouwen die dicht bij het
gemeentehuis liggen, zijn reeds onderling
verbonden en beschikken allen over een
snelle internetverbinding. Bij sommige verder
afgelegen sites was dit nog niet het geval.
Hier wordt nu een mouw aan gepast. De
Gemeente heeft een akkoord afgesloten met
Brutélé om in de toekomst alle gemeentelijke
sites aan te sluiten op hetzelfde krachtige net-
werk. Brutele beschikt namelijk over een
draagkabel die aangewend wordt voor tal van
communicatietoepassingen. Op deze kabel
beschikt de gemeente Elsene over een stel
zwarte vezels. Deze vezels werden tot nu toe

alleen gebruikt voor telefoonverbindingen.
Nu heeft Brutélé de nodige aanpassingen uit-
gevoerd zodat de Gemeente deze vezels in de
toekomst ook kan gebruiken voor informati-
caverbindingen.

Maar wat betekent deze technologie nu con-
creet voor de gemeentelijke administratie? De
resultaten mogen gezien worden. De mensen
die in de gebouwen werken die nu pas op het
netwerk aangesloten worden, zullen binnen-
kort immers van dezelfde voordelen kunnen
genieten als hun collega's. Allereerst zullen ze
beschikken over een snelle internetverbinding
en een gemeentelijke mailbox. Zo winnen ze
tijd bij het uitvoeren van hun taken. Bovendien
zullen nu bijna alle gemeentelijke gebouwen
aangesloten zijn op het Intranet (de interne
site van de gemeente Elsene). Op het Intranet
wordt alle belangrijke gemeentelijke infor-
matie verzameld en kunnen onze medewerkers
allerlei interne documenten opzoeken en
raadplegen. De uitbreiding van het netwerk
zorgt er ook voor dat de documenten van
een groter aantal personeelsleden beveiligd
zijn: er worden immers dagelijks back-ups
gemaakt van de dossiers waaraan op de
computer gewerkt wordt. Zo kan je de docu-
menten terugvinden die je "per ongeluk"
gewist hebt (en dat overkomt iedereen wel
eens, nietwaar?)

01/07/04 ... 31/08/04

Elsene

agenda Ixelles

ACTIVITES COMMUNALES



GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN

L'ÉVÉNEMENT: FLAGEY OLYMPIQUE

Du 13 au 29 août, partagez l'émotion des Jeux olympiques sur écran géant et avec une qualité inégalée dans le Studio 4 de Flagey, tous les jours entre 14h et 23h et gratuitement.

En marge des retransmissions en direct, la Commune d'Ixelles et Flagey vous feront vivre des moments sportifs inoubliables du 16 au 20 août et du 23 au 27 août!

Au programme les après-midi: des tournois, des jeux, des démonstrations et des rencontres avec des sportifs de haut niveau, mais aussi des ateliers créatifs et des quizz.

Le soir venu, la place Sainte-Croix deviendra le haut lieu de l'apéro-pétanque bruxellois. Un podium installé sur la place accueillera une série d'animations tandis que dans les studios de Flagey se dérouleront des séances d'Informations, des débats sportifs et des rencontres avec des athlètes de tous bords.

Un village proposant une petite restauration aux saveurs exotiques ainsi que des produits d'artisanat, des stands de musique et des informations sur les associations du quartier investira la place, histoire de lui conférer une ambiance encore plus festive et conviviale.

Alors si vous voulez tirer ou pointer, rendez-vous à Flagey!

HET EVENEMENT: OLYMPISCH FLAGEY

Van 13 t/m 29 augustus komt u al de emoties van de Olympische Spelen op groot scherm delen: beelden van uitstekende kwaliteit in Studio 4 van Flagey, gratis, elke dag tussen 14u00 en 23u00. Naast de rechtstreekse uitzendingen zullen de Gemeente Elsene en Flagey u onvergetelijke sportmomenten laten meeleven, tussen 16 en 20 augustus en tussen 23 en 27 augustus!

Op het programma van deze namiddagen: toernooien, spelen, demonstraties en ontmoetingen met sporters van hoog niveau, maar ook creatieve ateliers en quizen.

's Avonds wordt het Heilig-Kruisplein het trefpunt van het Brusselse aperitief! Er zal een podium op het plein geïnstalleerd worden om een ganse reeks animaties te ontvangen, terwijl in de Flagey studio's informatiezittingen, sportdebatten en ontmoetingen met alle soorten atleten zullen plaatsvinden. Een dorpie, met kleine exotische restauratie en ambachtsproducten, muziekstands en inlichtingen over de wijkverenigingen, zal het plein bezetten, om alles nog meer feestelijk en gezellig te maken. Dus, indien u zich wenst te vermaken, komt u dan met ons mee naar Flagey!

Organisation: Commune d'Ixelles en collaboration avec Flagey, la RTB et la VRT, en accord avec le Comité Olympique et Interfédéral belge, avec le soutien d'Ethias et de IVG Real Estate • **Services communaux participant à Flagey Olympique:** l'Echevinat de la Jeunesse, l'Echevinat des Sports, l'Echevinat de la Participation et de l'Information, l'Echevinat du Commerce, l'Echevinat de l'Instruction publique, l'Echevinat de la Culture, le Service de la Prévention, l'Echevinat des Travaux publics et la Police • **Contact et coordination:** Service de la Participation, Caroline Smits, 02 650 05 90, csmits@ixelles.irisnet.be

Organisatie: Gemeente Elsene in samenwerking met Flagey, de RTBF en de VRT, met de toestemming van het Interfederaal Belgisch Olympisch Comité en met de steun van Ethias en van IVG Real Estate • **De Gemeentediensdiensten die aan Olympisch Flagey meewerken:** het Schepenambt van de Jeugd, het Schepenambt van Sport, het Schepenambt van Financiën, het Schepenambt van Participatie en Informatie, het Schepenambt van Handel, het Schepenambt van (Franstalige) Openbaar Onderwijs, het Schepenambt van Cultuur, de Dienst Preventie, het Schepenambt van Openbare Werken en de Politie • **Contact en coördinatie:** Dienst Participatie - Caroline Smits, 02 650 05 90, csmits@ixelles.irisnet.be

← A Flagey et Place Sainte-Croix

Du 13 au 29/8:
De 14h à 23h: retransmissions des Jeux olympiques sur écran géant au Studio 4. Entrée gratuite!

Du 16 au 20/8 et du 23 au 27/8:

De 14h30 à 16h30: animations pour les jeunes

De 19h30 à 22h30: animations pour les adultes

← In Flagey en op het Heilig-Kruisplein

Van 13 tot 29/8:

14.00 - 23.00: uitzendingen van de Olympische Spelen op groot scherm - Studio 4. Gratis ingang

Van 16 tot 20/8 en van 23 tot 27/8:

14.30 - 16.30: animaties voor de jongeren

19.30 - 22.30: animaties voor de volwassenen

DEUX IXELLOIS RELAYEURS DE LA FLAMME OLYMPIQUE

La Flamme olympique est passée par Bruxelles et Anvers! Diverses personnalités sportives se sont relayées pour la mener à bon port. Parmi elles, deux athlètes ixellois: le junior **Julian Schaps** (Royal Ixelles Sporting Club Athlétisme) et **Milou Blavier**, bien connu pour son palmarès en course à pied notamment.

TWEE ELSENAREN WISSELEN AF OM DE OLYMPISCHE TOORTS TE DRAGEN

De Olympische Toorts heeft Brussel en Antwerpen doorkruist! Verschillende beroemde sporters hebben elkaar afgelost om de toorts naar de goede plaats te brengen. Tussen hen, twee Elsense atleten: junior **Julian Schaps** (Royal Ixelles Sporting Club Athlétisme) en de onder anderen voor zijn mooie palmares als hardloper bekende **Milou Blavier**.

Milou Blavier



cc 1257 Gustave De Smet, De Zeearend

MUSEE D'IXELLES

Accrochage d'été au Musée avec un aperçu des collections permanentes et des dernières acquisitions.

← Musée d'Ixelles,

r. Jean Van Volsem 71

☎ Infos: 02 515 64 22

www.musee-ixelles.be

🕒 Jusqu'en septembre

MUSEUM VAN ELSENE

Zomeroophangen in het Museum met een overzicht van de permanente verzamelingen en van de laatste aankopen.

← Museum van Elsene,

Jean Van Volsemstraat 71

☎ Info: 02 515 64 22

🕒 Tot september

OLYMPIADES INTER-COMMUNES: LES J.O. VERSION COMMUNALE

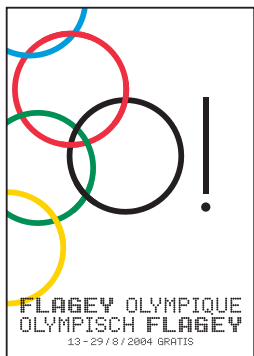
Pour la 9^e édition des Olympiades, le 5 juin dernier, Anderlecht accueillait sportifs et public du personnel communal au sens large de 17 des 19 communes.

Ixelles s'est illustrée en volley (1^{er} place), natation (1^{er} et 2^e place), tennis (2^e place) et bowling (3^e place), pour remporter au final la 3^e place dans le classement général.

Bravo à Anderlecht "champion" et au deuxième, Molenbeek.

DE OLYMPIADES TUSSEN DE GEMEENTEN: DE O.S. IN GEMEENTELIJKE VERSIE

Voor de 9de editie van de Olympiades ontving Anderlecht op 5 juni 11 sporters en publiek uit het gemeentepersoneel lato sensu van 17 der 19 gemeenten. Elsene heeft zich in volleybal onderscheiden (1^{ste} plaats), in zwemmen (1^{ste} en 2^{de} plaats), tennis (2^{de} plaats) en bowling (3^{de} plaats). In de algemene rangschikking haalde Elsene de 3^{de} plaats. Proficiat aan Anderlecht, die kampioen werd, en aan Molenbeek, tweede.





ACTIVITES COMMUNALES

GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN



Abbaye de la Cambre aux environs de 1725

CONSEIL COMMUNAL

Pas de séance en juillet-août.

GEMEENTE RAAD

Geen zitting in juli-augustus.

FEEST VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Op vrijdag 9 juli viert de gemeente Elsenes voor de tweede keer het feest van de Vlaamse Gemeenschap. Vanaf 18u heten we u hartelijk welkom in de inkomhal van het Gemeentehuis. U wordt er feestelijk ontvangen met een drankje op de tonen van Freedom Jazz Dance. Om 19u30 barst het feest echt los met een spetterend optreden van Wiggbert & Zo. Daarna kan u tijdens de receptie proeven van lekkere streekbieren en Vlaamse hapjes.

← Gemeentehuis, Elsenes steenweg 168

☎ Info: Schepenkabinet van Nederlandstalige Aangelegenheden

02 515 64 79

🕒 **Vrijdag 09/07 van 18u tot 22u**

PROMENADES GUIDÉES AVEC LE SERVICE DE LA CULTURE

En juillet et août, chaque jeudi à 18 heures, une promenade apéritive gratuite!

L'ÉCOLE BUISSONNIÈRE

par Rachel Besonhé, historienne de l'art

Profitez des vacances scolaires pour pousser la porte d'écoles remarquables qui participent à la vie de nos quartiers.

← Rendez-vous: entrée de l'école 2, r. Sans Souci 130

🕒 **Jeudi 8/7**

L'ABBAYE DE LA CAMBRE

par Bénédicte Verschaeren, historienne de l'art

Pour la fondation de l'abbaye en 1201, les cisterciennes avaient choisi un vallion retiré...

← Rendez-vous: Abbaye de la Cambre, porche de la cour d'honneur.

🕒 **Jeudi 15/7**

SOUVENEZ-VOUS: LES PLAQUES ET MONUMENTS

par Rachel Besonhé, historienne de l'art

Il y a des statues qu'on ne voit plus ou des monuments qui ne signifient plus rien. S'arrêter pour (re)découvrir, se souvenir, construire, rêver et créer.

← Rendez-vous: devant le grand escalier de la Maison communale, place F. Cocq.

🕒 **Jeudi 22/7**

UNIVER(T)SITÉ, L'UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES EN VERT

par François-Michel Vincke, licencié en tourisme

Une occasion de visiter les principales installations et les espaces verts de ce campus installé sur le site du Solbosch à l'emplacement de l'Exposition Universelle de 1910.

← Rendez-vous: PUB (Presses universitaires de l'ULB), Campus du Solbosch, au coin des avenues A. Buyl et P. Héger.

🕒 **Jeudi 29/7**



Monument à Charles De Coster, av. Général de Gaulle - photo André Barányi

1, 2, 3... PIANO... STATUES D'IXELLES

par Bénédicte Verschaeren, historienne de l'art

Mémoriaux, allégories ou portraits jalonnent les rues et les parcs de la commune. En pierre, en acier, en bronze, en verre... les sculptures traversent le temps, au fil des saisons.

← Rendez-vous: Rond-point de l'avenue Louise, du côté du Jardin du Roi.

🕒 **Jeudi 5/8**

ATELIERS D'ARTISTES

par Bénédicte Verschaeren, historienne de l'art

Rencontrer l'artiste dans son lieu de travail ou son lieu de vie: une occasion de confronter les pratiques et de partager les expériences.

← Rendez-vous: à préciser.

🕒 **Jeudi 12/8**

IXELLES MIDI

par Philippe Bovy, attaché au Service de la Culture

A la lisière sud d'Ixelles, l'urbanisation semble marquer le pas...

(Il est conseillé de s'équiper de chaussures de marche).

← Rendez-vous: carrefour des avenues du Derby, des Abeilles et rue Simonau.

🕒 **Jeudi 19/8**



Lia Wei, sans titre

XL PANORAMIQUE

par Yves Rouyet, géographe, urbaniste et chef de cabinet de l'échevine de la culture et du patrimoine d'Ixelles

Nous prendrons de la hauteur pour nous remémorer une géographie oubliée...

← Rendez-vous: Abbaye de la Cambre, entrée située av. Emile De Mot.

☎ Renseignements: Service de la Culture, tél. 02 515 64 03, 02 515 64 11.

Inscriptions: 02 515 64 32

entre 14h et 17h.

🕒 **Jeudi 26/8**

Un programme du Collège des Bourgmestres et Echevins, à l'initiative de Sylvie Foucart, Echevine de la culture et du patrimoine.

Infos: Service de la Culture, 02 515 64 03 ou 02 515 64 34.

ÉCOLE DES ARTS D'IXELLES

La tradition exposition des œuvres des élèves de l'École des Arts d'Ixelles s'est déroulée les 9, 10 et 11 juin dernier.

Un très beau cru cette année, comme en témoignent les œuvres de Fabien Delvigne ("Les scotchés au bord de l'eau" - dessin en pages centrales) et de Lia Wei (sans titre - ci-dessus).

La reprise des cours est prévue le 15/9.

← École des Arts d'Ixelles, r. Sans Souci 128,

02 515 78 51, ecart@ixelles.be

www.ixelles.be

CONCOURS-PHOTO 2004 À IXELLES: PRET(ES)? DÉCLENCHÉZ!

Pour la 3^e fois, à l'initiative de l'Echevin de la Participation Jean-Pierre Brouhon, le Collège des Bourgmestres et Echevins vous invite à présenter vos clichés dans le cadre de son Concours-photos.

"Construction et reconstruction" est le thème choisi cette année. Sens propre ou métaphore, à vous de choisir! Le concours s'adresse aux amateurs ixellois (habitant, étudiant ou travaillant à Ixelles) et, nouveauté, est ouvert aux professionnels de partout. Augmentées, les dotations 2004 s'élèvent à 12500 euros au total dont 10 000 en espèces, répartis en 6 prix dans chaque catégorie, le 1^{er} prix étant pour le gagnant amateur comme pour le "pro" de 2500 euros. A vous de photographier...

☎ Infos: Service de la Participation, Caroline Smits, 02 650 05 80

🕒 **Date limite de remise des photos: 3/11**

FOTOWEDSTRIJD 2004 TE ELSENE: KLAAR? KLIJK!

Voor de 3^e keer, op initiatief van Schepen van Participatie Jean-Pierre Brouhon, nodigt het College van Burgemeester en Schepen u uit om uw foto's in het kader van de Fotowedstrijd voor te stellen. "Bouw en herbouw" is het thema dat dit jaar werd gekozen. Letterlijke betekenis of metafoor, dat ligt aan u! Mogen aan de wedstrijd deelnemen: de Elsenes amateurs (inwoners, studenten of te Elsenes werkenden) en de beroepsfotografen, welke ook hun afkomst is. Het bedrag van de prijzen voor 2004 wordt verhoogd: 12500,00 EUR in het geheel, waarvan 10000,00 EUR in specien, verdeeld tussen 6 prijzen in beide categorieën. De 1ste prijs, zowel voor de amateur als voor de beroepsfotograaf bedraagt 2500,00 EUR. Neemt u maar uw toestel!

☎ Info: Dienst Participatie, Caroline Smits, 02 650 05 80.

🕒 **Uiterste datum voor het afgeven van de foto's: 3/11**

PHARMACIES DE GARDE/DIENSTDOENDE APOTHEKEN

Entre 9 et 23h (entre 23h et 9h : appelez le 070/660 160)

2/7 - 5/7	av. de l'Université / Hogeschoollaan 78 - 02 647 36 58 r. du Trône 57/Troonstraat 57 - 02 511 22 13
5/7 - 9/7	r. du Bailli 4 Baljuwstraat - 02 646 77 20 av. de l'Université 4 Hogeschoollaan - 02 648 37 26 r. du Trône 57 Troonstraat - 02 511 22 13
9/7 - 12/7	r. Malibran 19 Malibransstraat - 02 648 50 95 av. des Saisons 22 Jaargetijdenlaan - 02 648 51 53
12/7 - 16/7	r. Malibran 44 Malibransstraat - 02 648 87 33 chée de Wavre 96 Waversesteenweg - 02 511 20 75
16/7 - 19/7	av. de la Couronne 384 Kroonlaan - 02 648 32 71
19/7 - 23/7	av. de la Couronne 384 Kroonlaan - 02 648 32 71 r. du Conseil 44 Raadstraat - 02 512 75 98 r. Defacqz 51 Defacqzstraat - 02 537 03 79
23/7 - 26/7	pl. du Châtelain 15 Kasteleinsplein - 02 537 54 14 av. de l'Hippodrome 161 Renbaanlaan - 02 649 62 20
26/7 - 30/7	r. du Trône 234 Troonstraat - 02 649 30 24 r. Defacqz 154 Defacqzstraat - 02 537 05 58
30/7 - 2/8	chée d'Ixelles 89 Elsenesteenweg - 02 511 56 58 av. Brugmann 222 Brugmannlaan - 02 344 98 88 r. de l'Été 36 Zomerstraat - 02 647 11 19
2/8 - 6/8	av. Brugmann 222 Brugmannlaan - 02 344 98 88 chée de Wavre 259 Waversesteenweg - 02 648 53 73
6/8 - 9/8	chée de Wavre 181 Waversesteenweg - 02 512 52 36 r. du Page 20 Edelknaapstraat - 02 538 20 97 av. de l'Hippodrome 148 Renbaanlaan - 02 648 42 22
9/8 - 13/8	chée de Wavre 181 Waversesteenweg - 02 512 52 36
13/8 - 16/8	chée de Wavre 88 Waversesteenweg - 02 511 15 87 r. Defacqz 51 Defacqzstraat - 02 537 03 79
16/8 - 20/8	chée d'Ixelles 26 Elsenesteenweg - 02 511 06 17 pl. G. Brugmann 9 G. Brugmannplein - 02 344 83 27
20/8 - 23/8	av. de l'Université 78 Hogeschoollaan - 02 647 36 58 r. du Luxembourg 41 Luxemburgstraat - 02 511 04 34 av. de l'Université 4 Hogeschoollaan - 02 648 37 26
23/8 - 27/8	chée de Wavre 50 Waversesteenweg - 02 512 35 76 chée de Wavre 50 Waversesteenweg - 02 512 35 76 chée de Boondaal 182 Boondaalsteenweg - 02 649 30 09
27/8 - 30/8	chée de Waterloo 507 Waterlooosteeneeweg - 02 344 59 05 chée de Waterloo 564 Waterlooosteeneeweg - 02 344 22 49
30/8 - 3/9	r. de Hennin 13 De Henninstraat - 02 648 37 60 r. Lesbroussart 12 Lesbroussartstraat - 02 648 63 72 av. A. Buyl 1 A. Buyllaan - 02 648 03 82

www.fpb.be



SENIORS



SENIOREN

VISITE GUIDEE: FONDATION FOLON

Artiste belge très présent dans notre quotidien (affiches, station de métro Montgomery,...), peintre et sculpteur de renommée internationale, Jean-Michel Folon vit en France. Il n'oublie pas ses attaches pour autant: en 1988, il crée la Fondation Folon dans la ferme du château de la Hulpe, où l'on peut découvrir les oeuvres qu'il a préservées, "pour les voir réunies un jour en un même lieu". Déplacement en transport en commun. Prix: 6 euros.

☎ **Jeudi 15/7, matinée**

RONDLEIDING: STICHTING FOLON

Jean-Michel Folon is een Belgische kunstenaar die zeer aanwezig is in ons dagelijks leven (affiches, Montgomery metrostation,...) en die als schilder en beeldhouwer internationale faam haalde.

Hij leeft nu in Frankrijk, maar daarvoor vergeet hij zijn afkomst niet: in 1988 creëert hij de "Fondation Folon Stichting" in de boerderij van het kasteel in Terhulpen, waar men de werken kan ontdekken die hij wou bewaren "zodat ze in één zelfde plaats samen mogen worden gezien". Verplaatsing met openbaar vervoersmiddel. Prijs: 6 euro.

☎ **Donderdag 15/7, in de voormiddag**

EXCURSION: MAASTRICHT

Avec son centre historique piétonnier, ses innombrables terrasses, monuments, ruelles, son ambiance conviviale hors du temps, Maastricht séduit. Tour de ville en vieux tram, visite du musée du Gouvernement espagnol (ancien cloître), plat régional au restaurant. Excursion en car. Prix: 37 euros.

☎ **Vendredi 30/7, journée**

UITSTAP: MAASTRICHT

Met haar historisch voetgangerscentrum, haar talrijke terrassen, monumenten, straatjes, haar gezellige sfeer iets buiten de tijd trekt Maastricht ongetwijfeld aan! Rondreis met een oude tram, bezoek van het Spaanse Regeringsmuseum (in een oud klooster), een regionale maaltijd in het restaurant. Verplaatsing met de autobus. Prijs: 37 euro.

☎ **Vrijdag 30/7, de ganse dag**

EXCURSION: REDU

Bien connu pour ses innombrables librairies et ses manifestations littéraires, le village de Redu présente également un panel de boutiques artisanales...

Visite du domaine de la Framboisière (confection de confiture, bière à la framboise,...). Le matin, visite de l'Euro Space Center (parcours sur l'Espace et sa conquête).

Excursion en car, repas compris. Prix: 36 euros.

☎ **Mardi 24/8, journée**

REDU

Het dorp Redu is wel bekend voor zijn talrijke boekhandels en zijn literaire evenementen, maar ook voor een ganse reeks ambachtshandels. Bezoek naar het eigendom "La Framboisière" (jamfabriek, frambozenbier,...). 's Morgens, bezoek naar het Euro Space Center (een overzicht over Ruimte en Ruimtevaart). Verplaatsing met de autobus, maaltijd inbegrepen. Prijs: 36 euro.

☎ **Dinsdag 24/8, de ganse dag**



Euro-Space Center à Redu

BLADE CULTURELLE: LOUVAIN-LA-NEUVE

La visite de Louvain-La-Neuve vous dévoilera ses trésors insoupçonnés, apparaissant à chaque recoin de ses petites rues: sculptures, fontaines, fresques murales, espaces publics originaux... Un autre regard sur cette ville moderne, née en 1971 suite à l'implantation de l'Université Catholique de Louvain. Déplacement en train compris. Prix: 5 euros.

☎ **Jeudi 5/8, matinée**

CULTURELE WANDELING: LOUVAIN-LA-NEUVE

Het bezoek van Louvain-La-Neuve zal u onverwachte schatten laten ontdekken, die op elke hoek van het stadje verschijnen: beelden, fontein, fresco's, originele openbare ruimten... Een andere blik op deze moderne stad, die als gevolg van de

vestiging van de Université Catholique de Louvain in 1971 ontstond. Verplaatsing met de trein inbegrepen. Prijs: 5 euro.

☎ **Donderdag 5/8, in de voormiddag**

TABLES DE CONVERSATION

L'AMOUR AU FIL DES GENERATIONS

L'amour revêt-il différents aspects de génération en génération? Venez partager vos impressions autour d'un goûter convivial. Prix: 2,50 euros.

☎ Restaurant Tenbosch, r. de l'Aqueduc 163

☎ **Mardi 13/7 de 14h30 à 17h**

LA VIOLENCE A L'ECOLE

L'école primaire non plus ne semble pas épargnée par ce phénomène de société. Discussion sur un sujet brûlant, mais autour d'un goûter convivial. Prix: 2,50 euros.

☎ Restaurant Tenbosch, r. de l'Aqueduc 163

☎ **Mardi 10/8, de 14h30 à 17h**

GESPREKSTAFEL

LIEFDE IN DE LOOP DER GENERATIES

Vertoont liefde verschillende aspecten van één generatie tot de andere? Komt u uw meningen delen, rond een gezellig vieruurtje. Prijs: 2,50 euro.

☎ Tenbos restaurant, Waterleidingstr. 163

☎ **Dinsdag 13/7, tussen 14u30 en 17u**

GEWELD OP SCHOOL

Ook in het lager onderwijs schijnt dit soort maatschappelijk fenomeen te heersen. Een discussie over een heet thema, maar rond een gezellig vieruurtje. Prijs: 2,50 euro.

☎ Tenbos restaurant, Waterleidingstr. 163

☎ **Dinsdag 10/8, tussen 14u30 en 17u**

"Personnage", Folon



Le prieuré du Rouge-Cloître, Nadia Becker

PROMENADES PÉDESTRES

ROUGE-CLOITRE - JEZUS EIK

Marche d'environ 8 kilomètres. Rendez-vous à 9h45 devant l'Adeps (terminus du bus 72). Sur inscription. Prix: 1,20 euros.

☎ **Jeudi 8/7, matinée**

FORÊT DE SOIGNES

Marche d'environ 8 kilomètres. Rendez-vous à 9h30 à Saint-Anne (terminus du bus 96). Sur inscription. Prix: 1,20 euros.

☎ **Mardi 17/8, matinée**

OVERIJSE

Marche d'environ 8 kilomètres. Rendez-vous à 8h45 au terminus De Lijn de la gare d'Etterbeek (côté boulevard de la Plaine). Sur inscription. Prix: 1,20 euro.

☎ **Jeudi 2/9, matinée**

WANDELINGEN TE VOET

JEZUS-EIK

Voettocht van ongeveer 8 kilometer. Afspraak om 9u45 vóór de BLOSO (eindpunt bus 72). Gelieve zich te laten inschrijven. Prijs: 1,20 euro.

☎ **Donderdag 8/7, in de voormiddag**

ZONIËNWOUW

Voettocht van ongeveer 8 kilometer. Afspraak om 9u30 te Sint-Anna (eindpunt bus 96). Gelieve zich te laten inschrijven. Prijs: 1,20 euro.

☎ **Dinsdag 17 augustus, in de voormiddag**

OVERIJSE

Voettocht van ongeveer 8 kilometer. Afspraak om 8u45 aan het eindpunt De Lijn van het Station van Etterbeek (kant Pleinlaan). Gelieve zich te laten inschrijven. Prijs: 1,20 euro.

☎ **Donderdag 2 september, in de voormiddag**

ATELIERS PERMANENTS

DESSIN

☎ Club Villa Mathine, r. du Bourgmeestre 13

☎ **Tous les mardis, de 15 à 17h30**

CHORALE

☎ Club Tenbosch, r. de l'Aqueduc 163

☎ **Tous les jeudis, de 15 à 17h30**

PERMANENTE ATELIERS

TEKENEN

☎ Villa Mathine Club, Burgemeesterstraat 13

☎ **Alle dinsdagen, van 15 tot 17u30**

KOOR

☎ Tenbos Club, Waterleidingstraat 163

☎ **Alle donderdagen, van 15 tot 17u30**

JEUX A VOTRE DISPOSITION

WHIST, SCRABBLE, JACQUET, PYRAMIDE,...

☎ Club Malibrans, r. du Viaduc 8

☎ Club Villa Mathine, r. du Bourgmeestre 13

☎ Club Boondaël, chée de Boondaël 482

☎ Club Wansart, r. du Nid 7

☎ Club Denise-Yvon, r. du Sceptre 39

☎ Club Wansart, r. du Nid 7

EN PRATIQUE

Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte XL-Loisirs (ou SP). Inscription obligatoire. Places limitées.

Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le Service social peut intervenir à votre demande. Direction des Affaires Sociales, service Animation XL-Loisirs, 24 r. d'Alsace-Lorraine, 2^e étage, 1050 Bruxelles

Tous les renseignements

au 02 515 60 62

PRAKTISCH GEZIEN

Om aan de activiteiten te kunnen deelnemen moet beschikken u over een kaart Vrije Tijd Gemeente Elsene (of SP). Inschrijving is verplicht. Er kan geen financiële reden zijn om niet deel te nemen, de Sociale dienst kan tussenbeide komen als u het vraagt.

Directie Sociale Zaken, Dienst Animatie Vrije Tijd Elsene, 24 Elzas-Lotharingenstraat, 2de verdieping. Alle inlichtingen op 02 515 60 62

Stages d'été - Zomerstages

SPORT AU STADE COMMUNAL SPORT IN HET GEMEENTESTADION

JEUNES DE 4 A 15 ANS

- ☛ Stage d'initiation sportive et multisports en français: du 5/7 au 9/7 du 12/7 au 16/7 du 19/7 au 23/7 (excepté le 21/7)
- ☛ Stage multisports en néerlandais: du 16/8 au 20/8 du 23/8 au 27/8

Initiation sportive: athlétisme, badminton, basket, danse, natation, psychomotricité (4/5 ans), tennis de table, arts martiaux

Multisports: aventure/découverte, escalade, football, frisbee, parcours vita, pétanque, tennis, trampoline, unihoc, volley-ball, VTT,...

Horaires:

Accueil de 8h à 9h, stage de 9h à 16h (1h de pause le midi), garderie de 16h à 18h (excepté le vendredi de 16h à 17h30).

Tarifs:

Ixeltois ou assimilé * ou fréquentant une école de la Commune: 50 euros** (40 euros** la semaine du 21/7)

Non-ixeltois: 75 euros (60 euros la semaine du 21/7)

* *Assimilé: être membre du personnel en fonction ou pensionné de l'Administration communale, du CPAS, du CHEI, du Foyer ixeltois, ainsi que le conjoint et les enfants âgés de moins de 18 ans habitant sous le même toit et ce, quelle que soit la commune de domicile*

** 20 à 50 % de réduction de prix sous certaines conditions, uniquement pour les *ixeltois ou assimilés*

Inscription:

L'inscription ne sera effective qu'après réception du bulletin d'inscription et du paiement au minimum 15 jours avant le début des stages au compte n° 310-1418120-66 de la Commune d'Ixelles (apporter la preuve de paiement le 1^{er} jour du stage) ou en espèces ou par contact au Service des Sports.



Conditions complémentaires:

- > Assurance et matériel sont compris
- > Remboursement éventuel uniquement sur présentation d'un certificat médical adressé au Collège des Bourgmestre et Echevins
- > Sauf autorisation écrite des parents, l'enfant ne peut pas quitter le stage seul.

> Prise de médicaments, uniquement avec un certificat médical circonstancié

> Si un groupe n'atteint pas 10 participants, nous nous réservons le droit de supprimer l'activité

> Le programme peut être changé en fonction des conditions climatiques et de la motivation des participants

☛ Stade Communal, r. Volta

☎ Infos: Service des Sports,

tél.: 02 515 69 12/13/22,

fax: 02 515 69 19,

e-mail: stade.ixelles@brutele.be

JONGEREN VAN 4 TOT 15 JAAR

- ☛ Sportieve initiatiestage en multisportstage in het Nederlands: van 5/7 tot 9/7 van 12/7 tot 16/7 van 19/7 tot 23/7 (uitgezonderd op 21/7)

- ☛ Sportieve initiatiestage en multisportstage in het Nederlands: van 16/8 tot 20/8 van 23/8 tot 27/8

Sportinitiatie: atletiek, badminton, basket, dans, zwemmen, psychomotriciteit (4/5 jarigen), tafeltennis, gevechtscunsten

Multisportactiviteiten: avontuur/ontdekkingstocht, klimmen, voetbal, frisbee, Vitaparcours, pétanque, tennis, trampoline, unihoc, volleybal, mountainbike,...

Uurregeling:

Onthaal van 8u tot 9u, stage van 9u tot 16u (1u middagpauze, bewaking van 16u tot 18u (uitgezonderd op vrijdag van 16u tot 17u30))

Tarieven:

Elsenaar of gelijkgesteld * of *die een Gemeenteschool frequenteert*: 50 euro** (40 euro** de week van 21/7) *Niet-Elsenaar*: 75 euro (60 euro de week van 21/7)

* *Gelijkgesteld: lid zijn van het personeel of gepensioneerde werknemer van het Gemeentebestuur, van het OCMW, het ZEE, het Foyer Ixeltois, evenals de echtgeno(o)t(e) en de kinderen die minder dan 18 jaar oud zijn en die onder hetzelfde dak wonen en dat, welke ook de gemeente is waar men gedomicilieerd is.*

** 20 tot 50% prijsreductie onder bepaalde voorwaarden, enkel voor de Elsenaars of gelijkgestelden

Inschrijving:

De inschrijving zal slechts definitief zijn na ontvangst van het inschrijvingsbulletin en na betaling ten minste 15 dagen voor het begin van de stages op het rekeningnummer nr. 310-1418120-66 van de Gemeente Elsenne (het bewijs van betaling meebrengen de eerste dag van de stage) of inbaar geld of via Bancontact bij de Sportdienst.

Andere voorwaarden:

- > Verzekering en materieel inbegrepen.
- > Eventuele terugbetaling enkel en alleen bij het voorleggen van een medisch attest dat tot het College van Burgemeester en Schepenen gericht is.

> Uitgezonderd schriftelijke toelating door de ouders, mag het kind de stage niet alleen verlaten.

> Inname van medicamenten, enkel en alleen met een gedetailleerd medisch attest.

> Als een groep geen 10 deelnemers bevat, behouden wij ons het recht voor de activiteit te schrappen.

> Het programma kan, in functie van de weersomstandigheden en de motivatie van de deelnemers, gewijzigd worden.

☛ Gemeentelijk stadion, Voltastraat 18

☎ Info: Sportdienst,

tél.: 02 515 69 12/13/22,

fax: 02 515 69 19,

e-mail: stade.ixelles@brutele.be

STAGES DE NATATION, DE PLONGÉE ET DE VTT ZWEM-, DUIK- EN MOUNTAINBIKESTAGES

JEUNES DE 6 A 14 ANS (A PARTIR DE 11 ANS POUR LE VTT)

Organisés par le Club de Natation d'Ixelles.

Dates: du 2/8 au 6/8 et du 9/8 au 13/8

Tarif: 56 euros

☛ Piscine communale, r. de la Natation 10

☎ Renseignements:

Achille Vanden Heede, Jean-Michel Deneyer, tél. 02 515 69 30

JONGEREN VAN 6 TOT 14 JAAR (VANAF 11 JAAR VOOR VTT)

Door de Club de Natation d'Ixelles georganiseerd.

Van 2/8 tot 6/8 en van 9/8 tot 13/8

Tarief: 56 euro

☛ Gemeentelijk zwembad, Zwemkunststr. 10

☎ Inlichtingen: Achille Vanden Heede, Jean-Michel Deneyer, tel. 02 515 69 30



STAGES DE TENNIS/TENNIS ET NÉERLANDAIS TENNISSTAGES/TENNIS EN NEDERLANDS

Dates: 5/7 au 9/7, 12/7 au 16/7, 19/7 au 23/7 (tennis seul), 26/7 au 30/7 (tennis seul), 16/8, 20/8, 23/8 au 27/8.

Horaires: 9h30-16h (possibilité de garder à partir de 8h et de 16h à 18h)

Tarif:

> 5 jours tennis (initiation et perfectionnement): 120 euros

> 5 jours tennis et néerlandais: 150 euros

> 4 jours tennis (initiation ou perfectionnement): 100 euros

☛ Stade communal d'Ixelles,

r. Volta 18

☎ Infos:

Daniel Geirnaert, 0478 531 319 ou

Dina Deloyer, 0476 207 952

Datum: 5/7 tot 9/7, 12/7 tot 16/7, 19/7 tot 23/7 (tennis alleen), 26/7 tot 30/7 (tennis alleen), 16/8 tot 20/8, 23/8 tot 27/8.

Uurregeling: 9u30-16u (mogelijkheid tot bewaking vanaf 8u en van 16u tot 18u)

Tarieven:

> Stageweek 5 dagen tennis (initiatie en perfectie): 120 euro

> Stageweek 5 dagen tennis /Nederlands: 150 euro

> Stageweek 4 dagen tennis (initiatie en perfectie): 100 euro

☛ Gemeentelijk Stadion, Voltastr. 18

☎ Info:

Daniel Geirnaert, 0478 531 319

of Dina Deloyer, 0476 207 952



TENNIS DE TABLE AVEC LE ROYAL ALPA IXELLES TAFELTENNIS MET DE ROYAL ALPA IXELLES

JEUNES ET ADULTES

Mini-stages de 16 à 19h:

5 au 9/7, 12 au 16/7, 26 au 30/7,
2 au 6/8, 9 au 13/8, 16 au 20/8
Tarif: 35 euros

Stage complet 5 jours:

23 au 27/8 de 9h à 12h et de 13h15 à
16h30
Tarif: 75 euros

☛ Royal Alpa XL, r. du Viaduc 82A

☎ Infos: Frédéric Goffin,
0475 203 423 ou 02 647 14 99,
www.alpaxelles.be.tf

JONGEREN EN VOLWASSENEN

Mini-stages van 16u tot 19u:

5 tot 9/7, 12 tot 16/7, 26 tot 30/7,
2 tot 6/8, 9 tot 13/8, 16 tot 20/8
Tarief: 35 euro

Volledig stage van 5 dagen:

23 tot 27/8 van 9u tot 12u en van
13u15 tot 16u30
Tarief: 75 euro

☛ Viaductstr. 82A

☎ Info: Frédéric Goffin,
0475 203 423 ou 02 647 14 99,
www.alpaxelles.be.tf

MUSEUM: STAGE DE DÉCOUVERTE GÉOLOGIQUE EN NORMANDIE

A PARTIR DE 14 ANS (10 ANS SI ACCOMPAGNE D'UN ADULTE)

Passionnés de géologie, sortez des sentiers battus, en bonne compagnie! Observation sur le terrain, récolte de fossiles, utilisation de matériel de recherche, rencontres,...

Les Animations en Sciences Naturelles du Muséum des Sciences naturelles organisent un stage de découverte géologique au cœur des superbes paysages de Normandie,

avec recherche de minéraux et de fossiles "sur le terrain".

Ce stage sera conduit par Jean-Michel Bragard, géologue-animateur du Muséum. Aucune connaissance préliminaire n'est requise.

Tarif: adulte 590 euros et réduction pour senior, étudiant...

☎ Infos: Jean-Michel Bragard,
02 627 42 48

📅 Du dimanche 25/7
au dimanche 1/8



STAGES DU MUSÉE DES ENFANTS

JEUNES DE 5 A 12 ANS

Stages dynamiques et ludiques proposés au sein du Musée des Enfants:

"Tous en scène" (6 à 12 ans):

du 12 au 16/7 - Tarif: 130 euros

"Atelier d'artiste" (5 à 8 ans)

du 19 au 23/7 - Tarif: 104 euros

Horaires: de 9h à 17h

☛ Musée des Enfants,

r. du Bourgmestre, 15

☎ Infos: 02 640 01 07,

www.museedesenfants.be

STAGES DE L'ÉCOLE DE CIRQUE - SITE FLAGÉY

JEUNES DE 3 A 12 ANS

Essayer les disciplines du cirque pendant les vacances? C'est possible à Ixelles, avec les stages de l'École du Cirque sur son site de Flagey.

☛ École du Cirque - Site Flagey,

r. de la Brasserie 126

☎ Infos: 02 640 15 71

www.ixelles.be

UNIVERSITÉ D'ÉTÉ DU BOUDDHISME DE BRUXELLES

Grande première, l'Université d'été du bouddhisme de Bruxelles est née d'une collaboration entre l'Institut Bouddhiste Nalanda et l'Université libre de Bruxelles, soutenue par le FNRS. Sa démarche vise à savoir quels rapprochements peuvent être faits entre les perspectives humanistes, scientifiques, religieuses et la pensée bouddhiste que l'occident redécouvre depuis quelques lustres. L'étude comparative des diverses approches et points de vue est assurée par des philosophes et hommes de sciences occidentaux ainsi que par des maîtres orientaux de renom.

Vendredi 27/8: introduction à la grande diversité du bouddhisme.

Samedi 28/8 et dimanche 29/8: l'histoire du "moi" à travers les sciences, la philosophie occidentale et le bouddhisme.

Tarif: 1 jour: 25 euros, 2 jours: 45 euros, 3 jours: 60 euros

☛ Université libre de Bruxelles, Salle Dupréel, 44 av. Jeanne

☎ Infos: Institut Nalanda, 02 675 38 05,

institut-nalanda@skynet.be, ou sur www.institut-tibetain.org

ÉCHEC A L'ÉCHEC

Une activité des Jeunesses Scientifiques de Belgique: des cours de rat-trapage de la 6e primaire à la fin du secondaire, pour réussir ses examens de passage et/ou sa rentrée. Groupe de 10 élèves maximum. La participation aux frais est de 65 euros par cycle de cours (10 x 1h15).

☛ Athénée Charles Janssens, place de Londres 5

☎ Infos: 02 537 03 25, www.jsb.be

📅 Du lundi 16/8 au vendredi 20/8 et du lundi 23/8 au vendredi 27/8

STAGE IN ELZENHOF

JONGEREN VAN 6 TOT 9 JAAR

"Creatieve speelweek - Monsters bij de vleet!": beeldende expressie met Eefje Craenen & Karin D'Hoore.

☛ GC Elzenhof, Kroonin 12

☎ Info: 02 648 20 30,

elzenhof@vgc.be, http://elzenhof.vgc.be

📅 23/8 tot 27/8, 9u30 tot 16u

REFORM: L'AFRIQUE ET MOI

JEUNES DE 8 A 14 ANS

L'Afrique sous toutes ses coutumes!

Lundi 5/7: Contes, bricolages, sorcières

Mardi 6/7: Découverte du Pays des Collines, mystères et sorcières,...

Mercredi 7/7: Traditions africaines: bijoux, cuisine, découverte du Matongé

Jedi 8/7: Musée de l'Afrique

Vendredi 9/7: Atelier Batik, contes

Lundi 12/7: Fresques africaines

Mardi 13/7: Musée international du Carnaval et du Masque à Binche

Mercredi 14/7: Création de masques

Jedi 15/7: Exposition des réalisations

Horaires: de 9h30 à 16h (variable selon l'activité du jour)

Prix: 6 euros par jour

☛ Reform, r. de Naples 34

☎ Infos: 02 511 21 06, www.reform.be

www.elsene.be



Fabien Delvigne, "Les scotchés au bord de l'eau"

STAGES DE LA FONDATION POUR L'ARCHITECTURE

JEUNES DE 7 A 14 ANS

Ateliers pédagogiques de la Fondation pour l'Architecture et Musée d'Architecture-La Loge dans le cadre de l'exposition "Les Animaux dans l'Architecture" (jusqu'au 17/10 au Musée d'Architecture-La Loge):

"Mosaïque décorative" (9 à 14 ans): du 5 au 9/7 de 9h30 à 16h30

"Maquettes-animaux" (7 à 11 ans): 26 au 30/7 de 9h30 à 16h30

"Rêve d'architecte" (11 à 14 ans): 2 au 6/8 de 9h30 à 16h30

Tarif: 120 EUR par stage - collations et goûters compris

☛ Fondation pour l'Architecture, r. de l'Ermitage 55

☎ Infos: 02 642 24 80, fondation.architecture@skynet.be

STAGES DE L'UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES

Stage d'initiation sportive psychomotricité: 5/7 au 9/7, 12/7 au 16/7, 2/8 au 6/8, 9/8 au 13/8, 23/8 au 27/8

Stage d'initiation sportive multisports: 5/7 au 9/7, 12/7 au 16/7, 26/7 au 30/7, 2/8 au 6/8, 9/8 au 13/8, 16/8 au 20/8

Stage culturel néerlandais et multisports: 2/8 au 6/8, 16/8 au 20/8

Stage culturel de journalisme et citoyenneté active: 12/7 au 16/7, 23/8 au 27/8

Stage scientifique: 12/7 au 16/7, 9/8 au 13/8

Découverte active de la nature: 12/7 au 16/7, 26/7 au 30/7, 23/8 au 27/8

Stage de découverte de l'univers théâtral: 26/7 au 30/7

Stage pluridisciplinaire sur le monde du cirque: 23/8 au 27/8

Stage culturel percussions et danses: 5/7 au 9/7, 26/7 au 30/7, 16/8 au 20/8

Stage d'initiation aux diverses danses contemporaines: 5/7 au 9/7, 2/8 au 6/8

Stage de perfectionnement basket-ball: 26/7 au 30/7, 23/8 au 27/8

Stage de perfectionnement football: 12/7 au 16/7, 16/8 au 20/8

Stage de perfectionnement judo: 5/7 au 9/7, 23/8 au 27/8

Stage de perfectionnement tennis: 5/7 au 9/7, 12/7 au 16/7, 16/8 au 20/8, 23/8 au 27/8

Stage de perfectionnement tennis de table: 12/7 au 16/7, 16/8 au 20/8 Campus du Solbosch

☎ Infos: 02 650 24 79, aenfans@admin.ulb.ac.be, www.ulb.ac.be/outils/agenda

☉ Tous les stages se déroulent de 9h à 16h30.



JEUNES



JONGEREN

MUSIQUE



MUZIEK



VISITE A L'EXPERIMENTARIUM DE L'ULB

Pourquoi les journées sont-elles plus longues en été? Comment fonctionne un paratonnerre? Est-ce qu'on peut créer de l'électricité grâce au vent? Voici quelques unes des questions auxquelles les enfants de l'école des Mouettes ont trouvé réponse dans le cadre du projet FEE. Merci à la Commune d'Ixelles et à la Communauté française de leur avoir permis de participer à ce projet européen!

SOLIDARCIÉTÉ: INFORME-TOI

S'engager dans un projet qui rassemble des jeunes, filles ou garçons, âgés de 17 à 25 ans, de milieux et de culture différents pendant neuf mois, ça te tente? Séances d'information pour les jeunes les **lundi 31/8, 6, 13 et 20/9 de 17 à 19h.**

☎ Infos: chée de Boondaal 302, 02 503 20 45, contact@solidarcite.be, www.solidarcite.be



WIGBERT EN ZO & FREEDOM JAZZ DANCE

In het kader van "Vlaanderen Feest! - Daar zit muziek in..."

☛ Gemeentehuis, Elsenesteinweg 168
☎ Infos: 02 515 61 11
📅 **Vrijdag 9/7, 18h30**

LES DIMANCHES DU BOIS DE LA CAMBRE

Concerts classiques et jazz gratuits tous les dimanches à 11h, du 11/7 au 1/8
☛ Bois de la Cambre, Pelouse des Anglais

FM BRUSSEL: "ALLES BEGINT IN BRUSSEL"

98.8 fm: op deze frequentie gaat de vernieuwde en volwaardige stadsradio « fm brussel » officieel van start met haar uitzendingen vanuit het Flageygebouw. Met een logo dat tevens verwijst naar Expo '58 én dat de invalswegen naar Brussel symboliseert, en een typisch Brussels geluid waar iedereen zich thuis voelt.
☛ Flageyplein 18, 02 8000 808, info@fmbrussel.be, www.fmbrussel.be

FIESTA LATINA, 2^E EDITION

Le Châtelain fait son carnaval d'été au rythme de la samba! Que vous soyez d'ici ou de là-bas, venez participer ou assister au défilé, danser afro-latino, déguster un mojito ou une caipierinha et attraper la fièvre des groupes en scène sur le podium de la Fiesta Latina. Les meilleurs de la parade se verront remettre des prix par un jury international.

☛ Pl. du Châtelain, gratuit
📅 **Samedi 21/8, de midi à minuit**
☎ Infos: Bruno Bayet, 0476 22 23 72, www.chatelain.be

SOUNDS JAZZ CLUB

Dernier concert de la saison le **samedi 3/7** à 22h: "About Time II (Blues)" et reprise des concerts le 30/9.

☛ Sounds Jazz Club, r. de la Tulipe 28,
☎ 02 512 92 50 (après 18h)



A FLAGEY EN JUILLET/AOÛT

Tickets: 02 641 10 20
www.flagey.be

HOMMAGE AU 'BLUES' DE MARTIN SCORCESE

C'est en travaillant à un documentaire avec Eric Clapton que Martin Scorsese et la productrice Margaret Bodde ont eu l'idée de produire une série de documentaires sur le blues, son histoire, ses formes (rurales, urbaines), ses influences (sur le rock américain et britannique, notamment), et ses grandes figures.

Cet été, découvrez au Studio 5 trois des sept films que comprend au total cette série:

"Feel Like Going Home" de Martin Scorsese (avant-première au Studio 4 le **8/7** à 20h15), USA, 2003, 110', coul., VO ST FR/NL

"Red, White and Blues" de Mike Figgis (avant-première au Studio 4 le **29/7** à 20h15), USA, 2003, 93', coul., VO ST FR/NL

"The Soul of a Man" de Wim Wenders, USA, 2003, 103', N&B, VO ST FR/NL



The Soul of a Man, Wim Wenders



Il Gattopardo, Luchino Visconti

FLAGEY FAIT SON CINÉMA

Flagey vous propose de revoir dans le Studio 4 deux des plus grands films de cette saison: "**Il Gattopardo**" de Luchino Visconti, un film mis à l'honneur lors du festival EuropaItalia, et "**La Meglio Gioventù**", de Marco Tullio Giordana, qui sera à chaque fois projeté en deux parties: la première, les lundis et mercredis et la deuxième, les mardis et jeudis. **Du 5/7 au 12/8 à 20h15:**

"La Meglio Gioventù" de Marco Tullio Giordana, IT, 2003, 366', VO ST FR/NL

"Il Gattopardo" de Luchino Visconti, IT, 1963, 91', N&B, VO ST FR/NL

VISITES GUIDÉES A VELO

Le patrimoine ixellois à portée de guidon avec Pro Vélo. Possibilité de louer des vélos. Réductions pour les étudiants, chômeurs, carte S, membre GRACQ. Programme complet sur simple demande au 02 502 73 55 ou sur www.provelo.org. Il est utile de réserver. (Fietstochten ook in het Nederlands)

MC: Départ de la Maison des Cyclistes, r. de Londres 15

BB: Départ du Bois de la Cambre, carrefour des Attelages

10/7	14h30	MC	Pentagone Art Nouveau
10/7	21h00	MC	Saturday night fever
11/7	14h00	BB	De la Cambre à La Hulpe
11/7	14h30	MC	Bruxelles, cités et jardins
17/7	10h00	MC	Moambe et thé à la menthe
17/7	21h00	MC	Saturday night fever
18/7	14h00	BB	Châteaux et Abbayes
18/7	14h30	MC	Art Déco et Modernisme
24/7	14h30	MC	Art Nouveau à Schaerbeek et dans les squares
24/7	21h00	MC	Saturday night fever
25/7	14h00	BB	De la Cambre à La Hulpe
25/7	14h30	MC	Cafés et Bandes dessinées
31/7	14h30	MC	Les sgraffites dans les façades Art Nouveau
31/7	21h00	MC	Saturday night fever
1/8	8h30	MC	Bruxelles s'éveille: les marchés
1/8	14h00	BB	Balade contée en forêt de Soignes
1/8	14h30	MC	Art Nouveau à Ixelles et Saint-Gilles
7/8	14h30	MC	Le cœur de Bruxelles à travers les siècles
7/8	21h00	MC	Saturday night fever
8/8	14h00	BB	Uccle, Linkebeek, Beersel: la campagne au sud de Bxl
8/8	14h30	MC	Pentagone Art Nouveau
14/8	14h30	MC	Bruxelles, cités et jardins
14/8	21h00	MC	Saturday night fever
15/8	14h00	BB	De la Cambre à La Hulpe
15/8	14h30	MC	Les Francs-Maçons à Bruxelles
21/8	10h00	MC	Moambe et thé à la menthe
21/8	21h00	MC	Saturday night fever
22/8	14h00	BB	La réserve des enfants noyés
22/8	14h30	MC	Art Déco et Modernisme
28/8	14h30	MC	L'architecture contemporaine à Bxl vue par disturb
28/8	21h00	MC	Saturday night fever
29/8	14h00	BB	De la Cambre à La Hulpe
29/8	14h30	MC	L'Art dans la ville



EXPOS



TENTOONSTELLINGEN

BROCANTES



QUARTIER

LES JEUX OLYMPIQUES DES ANIMAUX

Athènes 2004: les jeux de la XXVIII Olympiade. Bruxelles 2004: Flagey se fait olympique (voir en page 5) et les animaux ont eux aussi leurs JO au Museum des Sciences naturelles! Mesurez-vous au guépard, au dauphin, à l'hippopotame... sur une vraie piste d'athlétisme ou autour d'une piscine de poche. Une expo pour toute la famille.

☛ Museum des Sciences naturelles, r. Vautier 29 - 1000 Bruxelles

☎ Infos: 02 627 42 38,

www.sciencesnaturelles.be

🕒 **Jusqu'au 26/9**



LES ANIMAUX DANS L'ARCHITECTURE

Un vaste choix de dessins, photographies et objets illustrent les rôles symboliques, décoratifs et publicitaires joués par les animaux fabuleux (chimères, phénix, basilics...) ou familiers de la préhistoire à nos jours.

☛ Au Musée d'Architecture - La Loge, r. de l'Ermitage 86

☎ Infos: 02 642 24 74

🕒 **Jusqu'au 17/10**

CHRISTIAN D'HOIR A LA NOUVELLE "ACT GALLERY"

Depuis 25 ans, ce photographe belge reconnu pour sa maîtrise de la lumière, passionné de création d'images, travaille entre autres pour des catalogues de mode. Dans son labo, il s'adonne à la recherche d'effets lumineux et spéciaux. Parfois, Christian D'Hoir donne à voir le résultat de ses expériences au travers d'une exposition à chaque fois différente, comme celle qui inaugure la nouvelle et avant-gardiste "ACT Gallery".

☛ R. de la Concorde 3

🕒 **Jusqu'au 10/7**

Christian D'Hoir



MARCEL BREUER

Une exposition relative aux meubles, l'architecture, et l'aménagement intérieurs de Marcel Breuer (1902-1981).

☛ CIVA (Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage), r. de l'Ermitage 55

☎ Infos: 02 642 24 50

🕒 **Jusqu'au 3/10, du mardi au dimanche de 10h30 à 18h30**

LE DESSUS DES CARTES: ART ET CARTOGRAPHIE

Dans leur volonté de représenter, d'explorer et de réinventer le monde, d'y tracer leur propre itinéraire ou d'y trouver un ancrage, les artistes d'aujourd'hui recourent de manière récurrente au support cartographique ou à l'élaboration d'une cartographie imaginaire. L'ISELP propose d'en donner un aperçu à travers les propositions cartographiques de 20 artistes belges et étrangers: autant de figures confirmées que de jeunes talents, aux supports d'expression multiples (dessin, gravure, peinture, collage, photographie, installation, vidéo).

☛ Institut Supérieur pour l'Etude du Langage Plastique (ISELP) asbl, bd de Waterloo, 31, 1000 Bruxelles

☎ Infos: 02 504 80 70, www.iselp.be

🕒 **Jusqu'au 24/7**

LES EAUX BLESSÉES

Exposition des dessins et des planches issus de la bande dessinée "Les eaux blessées", destinée à présenter aux jeunes le Parlement européen et son fonctionnement.

☛ Centre tchèque de Bruxelles, av. A. Buyl 150

☎ Infos: 02 641 89 44,

www.czechcenter.be

🕒 **Jusqu'au 30/8**



JUSSEAUME EXPOSE À L'ESPACE BD

Créée en 1991 par Patrick Jusseaume avec la complicité de Kraehn pour le scénario, la série Tramp a conquis un public fidèle. L'expo présente des planches originales, esquisses et croquis, ainsi que des illustrations au crayon et à la gouache réalisées au Vietnam.

☛ Pl. F. Cocq 2, 02 512 68 69

☎ www.espacebd.com

🕒 **Jusqu'au 8/8 - Ouvert le lundi de 13h30 à 18h30, du mardi au samedi de 10h30 à 18h30**



Olivier Van Rossum

OLIVIER VAN ROSSUM: CROONSDORMI

"...L'obscurité sans heure accueillie sur son velours noir des lumières particulières. Les habitants de Prague se sont retirés et seul, de temps en temps, le pas d'une personne invisible résonne quelques rues plus loin évoquant une pulsation connue. Seconde, minute, heure? Cronos s'est endormi..."

☛ Espace Achromatic,

128 av. de la Couronne,

☎ 02 649 16 36,

www.achromatic.be

🕒 **Jusqu'au 29/8 (fermeture annuelle du 19/7 au 30/7), de 9h à 18h du lundi au vendredi.**



Alain Clement

ALAIN CLEMENT: "ET LA COULEUR STRUCTURE L'ESPACE..."

Huiles, gouaches, gravures et reliefs muraux du peintre français chez Baltazar, ni musée ni galerie mais "bazar de l'art".

☛ Baltazar, r. de Stassart 100,

☎ 02 512 85 13

🕒 **Jusqu'au 17/7, du mardi au samedi, 10h30 à 18h30**

ANDRE WILLEQUET

Au pied de l'Acropole avec des sculptures et empreintes d'André Willequet.

☛ Galerie Didier Devillez,

r. E. Van Driessche 53,

☎ 02 215 82 05, devillez@skynet.be

🕒 **Jusqu'au 10/7**

CHEZ CAMOUFLAGE

Toni Geirlant, Carlos Montalvo, Chéri Samba.

☛ r. du Prince Royal 37

☎ Infos: 02 502 01 17

🕒 **Jusqu'au 31/7**

BAL DU 14 JUILLET

Marché typique "Régions de France" (notamment du Sud-Ouest, Sud Est, Alsace et Bretagne) et bal populaire. R. du Mail (entre r. de l'Aqueduc et r. Américaine).

☎ Infos: 02 646 70 45,

Charles Palouzie

🕒 **Mercredi 14/7 après-midi, bal de 20h à 2h du matin**

BROCANTIC

BROCANTIC D'OBJETS ANCIENS

Vente de documents anciens, cartes postales anciennes, DVD, K7 vidéo, affiches de cinéma dans la Chapelle de Boondaal. Animation musicale de qualité, tables de jeux d'échecs, dégustation de vins autour du Square du Vieux Tilleul.

Une production de "XL - Extra Large" avec le soutien de la Commune d'Ixelles et de la Marque de l'Europe.

☛ Square du Vieux Tilleul

☎ Infos: 0478 550 466 (Nicole Du Jacquière ou Jean-Pierre Brouhon)

🕒 **Samedi 28/8 - 15h à 22h**

(nocturne pour la première fois)

BRADERIE - BROCANTE DE LA PETITE SUISSE

Fanfare, orchestre, podiums, géants, animations foraines, châteaux gonflables, petit train pour enfants Quartier de la Place de la Petite Suisse: chaussée de Boondaal et rues avoisinantes.

☎ Infos: 0475 35 62 12,

Dominique Dufourny

🕒 **Vendredi 3 (dès 14h), samedi 4 et dimanche 5/9 (dès 8h)**

ESPACE MATONGE

Nouvelle structure permanente d'accueil pour les jeunes, l'Espace Matongé est ouvert aux activités en rapport avec la prévention: formations (médiation culturelle, civisme,...) pour les acteurs de terrain (communautés africaines ou autres, police, agents STIB,...), actions phares de la communauté africaine, école des devoirs,...

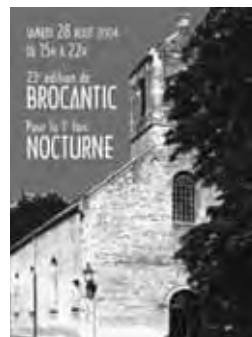
Sont associés à ce projet: l'administration communale d'Ixelles via le contrat de société et de prévention (éducateurs de rue), la Cellule Matongé (Police d'Ixelles), la Médiation Sociale, la Mission locale, la Maison de l'emploi, les associations du quartier Matongé ainsi que les différentes associations partenaires: Promo-Basket, Carrefour des Jeunes Africains, Coren, NME Link.

☛ Chaussée de Wavre 78

☎ Infos: Conseil des Communautés Africaines en Belgique et en Europe (CCABE), 02 218 07 10, ccaeb@coditel.net

TELE-MATONGE

Tous les mercredis à 11h et les dimanches entre 6h et 11h, Télé-Bruxelles prend la température de l'Afrique avec Télé-Matongé, 30 minutes d'information et de divertissement réalisées par l'équipe des



"Amis de Wetchi". De quoi se mettre au Sud sans bouger pendant les vacances!

LA MÉMOIRE DES SIÈCLES

Au 244 de la chaussée de Boondaal, à l'angle de la rue François Roffiaen, une surprise: dans un quartier voué à la (photo)copie et à la cuisine asiatique, une librairie, une vraie, témoigne que l'homme ne vit pas que de riz et que les textes ont d'abord été écrits pour être lus. "Mémoires des Siècles" nous le rappelle avec autant de goût que de discrétion. Magaly Thomas nous accueille avec courtoisie et nous guide dans les quatre pièces qui constituent son palais du livre.

Au fil de la promenade, nous découvrirons, rangés avec soin, livres et albums consacrés à la Belgique, avec une section importante traitant exclusivement de Bruxelles, commune par commune.



A la littérature belge succèdent les auteurs étrangers, les pays et les voyages, l'histoire et les arts, les sciences, l'artisanat et les techniques, la religion et la philosophie, la mode et la décoration. De tout un peu, mais de qualité. Qui aime les amoncellements sera déçu, mais qui voue au livre la passion que l'on éprouve pour un bel objet sera comblé. Les éditions originales, les tirages restreints abondent, en excellent état. Les prix, sans vous laisser sur la paille, sont à la hauteur du choix. D'ailleurs, pour qui cherche un texte précis au prix "Poche", une section spéciale offre un premier choix, que vient compléter la possibilité de passer commande. Une adresse à retenir, entre Flagey et Université, à deux pas du boulevard Général Jacques, trams 23, 90, 93 et 94 et bus 71.

☛ chée de Boondaal 244, ouvert du lundi au samedi de 12h à 19h

☎ Tél. et fax: 02 647 47 70,

magalythomas@yahoo.fr



SPORT



SPORT



A LOUER AU STADE COMMUNAL TOUS LES JOURS DE LA SEMAINE ET LES WEEK-ENDS

TENNIS (1H/TERRAIN)

De 8h à 18h (semaine):

Ixellois - de 18 ans: 4,50 euros

Ixellois: 5 euros

Non-Ixellois: 7,50 euros

De 18h à 2h (semaine, week-end, jours fériés):

Ixellois - de 18 ans: 9 euros

Ixellois: 10 euros

Non-Ixellois: 12,50 euros

LOCATION DE VÉLOS DE VILLE ET DE VTT

Particulier:

1 heure: 2 euros

4 heures: 6 euros

8 heures: 9 euros

Groupe (5 personnes minimum):

4 heures: 8 euros

8 heures: 6 euros

☎ Renseignements et réservation:

Service des Sports,
au Stade communal,
r. Volta 18, tél. du lundi au vendredi
de 8h à 16h30: 02 515 69 11,
du lundi au vendredi après 16h30
et le week-end: 02 515 69 17,
fax: 02 515 69 19,
e-mail: stade.ixelles@brutele.be

TE HUUR IN HET GEMEENTELIJK STADION

ALLE WEEKDAGEN EN

ALLE WEEK-ENDS

TENNIS (1U/TERREIN)

van 8u tot 18u (week)

Elsenaar - dan 18 jaar 4,50 euro

Elsenaar: 5 euro

Niet Elsenaar: 7,50 euro

van 18u tot 2u (week, week-end, feestdagen):

Elsenaar - dan 18 jaar: 9 euro

Elsenaar: 10 euro

Niet Elsenaar: 12,50 euro

www.ixelles.be

HUREN VAN STADSFietsEN EN MOUNTAINBIKES

Particulier:

1 uur: 2 euro

4 uur: 6 euro

8 uur: 9 euro

Groep (minimum 5 personen):

4 uur: 8 euros

8 uur: 6 euros

☎ Inlichtingen en reservatie:

Sportdienst, bij het Gemeentestadion,
Voltastraat 18,
tel. van maandag tot en met vrijdag
van 8u00 tot 16u30: 02 515 69 11,
van maandag tot en met vrijdag na
16u30 en tijdens het week-end:
02 515 69 17, fax: 02 515 69 19,
e-mail: stade.ixelles@brutele.be

COURONS ENSEMBLE

Sport naturel, la course (et pour débiter, le trotinement ou jogging), est à la portée de tous. Ce n'est en fait que de la marche rapide. Vous ne savez pas courir? Qu'importe, on apprend beaucoup plus facilement qu'on le croit. Vous fumez? C'est un remède très efficace. La course, c'est comme l'homéopathie: à petites doses. A raison de deux séances par semaine, il ne vous faudra que six ou sept mois pour être capable de courir une heure par monts et par vaux en forêt de Soignes. Et alors, quel plaisir...

Mardi et jeudi: rendez-vous à 18h au Centre Sportif de la Forêt de Soignes à Auderghem

Dimanche et jours fériés: 10h au parking des Etangs des Enfants noyés (à côté de l'ancien hippodrome de Boitsfort) ou avant 9h30 au Stade Communal, r. Volta 18

☎ Infos: Milou Blavier,
02 654 15 48 le matin,
www.groopy.be/XLULB

LATEN WE SAMEN LOPEN

Lopen is een natuursport. Om te beginnen kan iedereen wel trippelen (of joggen). Alleen een soort snellopen. U dan niet lopen? Dit is niet erg: men leert sneller dan men denkt. U rookt? Daartegen is lopen een goed geneesmiddel. Lopen is een soort

homeopathie: een geneesmiddel met kleine dosis. Als u het twee keer per week doet volstaan zes à zeven weken om in staat te zijn één uur lang door bos en veld te lopen, b.v. in het Zoniënwoud. En daarvan zal u genieten...

Dinsdag en donderdag: afspraak om 18u in het Sportcentrum van het Zoniënwoud te Oudergem.

Zondag en feestdagen: 10u aan het parking van de Verdronken Kinderen (naast de voormalige renbaan van Bosvoorde) of voor 9u30 aan het Gemeentestadion, Voltastraat, 18.

☎ Info: Milou Blavier,
02 654 15 48, 's morgens,
www.groopy.be/XLULB

4^E EDITION DU TOURNOI DU IXELLES HOCKEY CLUB

24 équipes issues des quatre coins de la Belgique ainsi que de France, d'Angleterre et d'autres pays limitrophes viendront s'affronter tout au long de la journée au Stade communal d'Ixelles.

Les équipes composées comme les années précédentes de 7 joueurs (4 messieurs et 3 dames) s'affronteront sur le terrain. La journée sera ponctuée par un brunch le midi et un barbecue le soir. Une soirée de clôture sera organisée à partir de 22h sur le parking du Stade communal.

☎ **Samedi 3/7**

4^{DE} EDITIE VAN HET ELSENSE HOCKEY CLUB TORNOOI

24 ploegen uit alle streken van België, Frankrijk, Engeland en andere nabije landen spelen de ganse dag tegen elkaar in het Gemeentestadion van Elsene.

Zoals de vorige jaren bestaan de ploegen die op het terrein komen elk uit 7 spelers, 4 heren en 3 dames. Die dag wordt er 's middags een brunch geserveerd en 's avonds een barbecue. De slotavond start vanaf 22u op de parking van het Gemeentestadion.

☎ **Zaterdag 3/7**



BASKET EN LIBERTÉ

A travers ses tournois dans différentes communes, l'organisation "Promo Basket" favorise les rencontres multiculturelles et l'apprentissage du fair-play.

Tournoi ixellois le mardi 13/7:

11h: Inscription des équipes

14h: Basket-ball (3 contre 3)

17h30: Finale et remise des prix

☎ Stade communal, r. Volta 18

☎ Infos: Service des Sports,
Maurice Genus, 02 515 69 10

VRIJE BASKETBAL

"Promo Basket" zorgt voor multiculturele ontmoetingen door middel van tornooien in de verschillende gemeenten, en leert dus ook fair-play aan onze sporters.

Elsense tornooi op dinsdag 13/7

11u: Inschrijving van de ploegen;

14u: Basketbal (3 tegen 3);

17u30: Finale en prijsuitreiking.

☎ Gemeentestadion, Voltastr. 18

☎ Info: Dienst van Sport,
Maurice Genus, 02 515 69 10

LE STADE COMMUNAL D'IXELLES REVÊTU DE NEUF

En juin, des travaux ont rendu le Stade de la rue Volta encore plus «pro» et plus sécurisant: nouveaux revêtements de sol pour les terrains de basket (caoutchouc souple) et de half-court (gazon synthétique, optimal en cas d'intempérie!), remplacement du revêtement pour l'espace multisportif de proximité. Cette réno-

vation, subsidiée à 50% par la Commission communautaire française (COCOF) et à 50% par la Commune, a été réalisée à l'initiative d'Anne De Buyst, Echevine des Sports.

HET GEMEENTESTADION DRAAGT NIEUWE KLAREN

Dankzij de werken die in juni werden uitgeoefend is het Stadion van de Voltastraat nu doeltreffender en veiliger geworden. Nieuwe grondbekleding voor de basketbalterreinen (soepel caoutchouc) en half-courtterreinen (synthetisch gras, best in geval van regen), vervanging van de bekleding voor de buurtruimte voor "multisport" activiteiten: deze renovatie, die ter hoogte van 50% door de Franstalige Gemeenschapscommissie (COCOF) en van 50% door de Gemeente Elsene werd gesubsidieerd, is een initiatief van Schepen van Sport Anne De Buyst.



Photo/Foto: Simon Bruty

Mémor'école: quand le protocole éduque à la démocratie

Contraction entre "mémoire" et "école", le projet "Mémor'école" est né d'un constat préoccupant: les cérémonies commémoratives échouent à s'inscrire dans la mémoire des nouvelles générations. Ce n'est plus le cas à l'École des Etangs.

Une promenade guidée autour des Etangs (dans le cadre de "Mon quartier - Mon école") a révélé que les élèves de l'École des Etangs ne connaissaient pas l'existence du Monument aux Morts, square du Souvenir, pourtant situé à 400 mètres de l'école.

De là est partie l'idée d'un projet qui ferait le lien entre protocole bien compris et éducation participative. Grâce à la volonté conjointe de deux échevines ixelloises, Sylvie Foucart, Echevine de la Culture, du Patrimoine et de la Petite Enfance, en charge du Protocole, et Françoise Picqué, Echevine de l'Instruction publique, et à l'enthousiasme de la direction et des enseignants de l'École des Etangs, Mémor'école a vu le jour.

Tout a commencé par une visite à la bibliothèque communale (section Jeunesse). Les élèves de 5^e et 6^e primaires de l'École des Etangs ont approivoisé le sujet par une recherche de livres et une lecture à voix haute. Ils ont poursuivi le travail en classe, avant de partir à la découverte des lieux de mémoire de la commune. Sujet, fonction, implantation: les plaques et monuments n'ont plus de secret pour eux. Moment fort, le 12 février 2004 a rassemblé à la fois les élèves et les acteurs et témoins de la guerre: anciens combattants, résistants, prisonniers politiques, prisonniers de guerre, justes.

Et puis, dans le prolongement d'une exposition prêtée par la Fondation Auschwitz, les jeunes se sont improvisés guides durant un mois et ont créé leur propre expo. Mémor'école s'est clôturé par la cérémonie patriotique du V-Day (le 8 mai), occasion pour les classes de se rendre au monument qu'elles ont étudié et d'être mises en présence du cérémonial.

La boucle était ainsi bouclée. Les élèves sont aujourd'hui à même, non seulement de rendre hommage aux femmes et aux hommes qui ont fait l'Histoire, mais également, en tirant les leçons du passé, de comprendre l'importance d'évoluer dans une société dont les valeurs primordiales sont la tolérance et la démocratie.

Comémoration du V-Day le 8 mai dernier



Le monument à la paix réalisé par les enfants de l'École des Etangs

La mémoire, c'est parfois l'actualité

Les cérémonies peuvent être graves ou joyeuses. Jalons de la vie individuelle ou collective, elles symbolisent un passage ou un état, elle commémorent un événement ou une histoire. Marquer les mémoires, et transmettre la Mémoire, voilà leur rôle. Et la mémoire, c'est parfois l'actualité. Commémorer le 60^e anniversaire de la fin de la 2^e Guerre Mondiale cette année, c'est aussi rappeler qu'aujourd'hui des conflits embrasent... nos écrans et que la déportation, la famine, les souffrances sont le lot de millions d'êtres humains. Une fois le sens de la cérémonie décodé, chacun peut y participer et s'y reconnaître. En effet, qu'elles soient d'ici ou d'ailleurs, anciennes ou proches, certaines commémorations nous apportent une part d'universalité et nous engagent à défendre, avec nos moyens et à notre tour, les valeurs d'égalité, de liberté et de fraternité.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins a soutenu plusieurs projets interculturels et intergénérationnels qui donnent du sens au

protocole. Dans le cas de Mémor'école, l'initiative tient particulièrement à cœur à l'Echevine de la Culture, du Patrimoine et de la Petite Enfance, en charge du Protocole. Un vrai projet éducatif et participatif.

De herinnering, dat is soms de actualiteit

De ceremonieën kunnen ernstig zijn of vreugdevol. Merkpunten van het individuele of van het collectieve, ze zijn een symbol van een voorbijgaand iets of van een staat, ze herdenken een evenement of een geschiedenis. De mensen zaken in het geheugen prenten, en de Herinnering doorgeven, zie daar hun rol. En soms is de herinnering de actualiteit. Dit jaar de 60^{ste} verjaardag van het einde van de 2^{de} Wereldoorlog herdenken, is er ook aan herinneren, dat, vandaag de dag, conflicten... niet van ons scherm weg te branden zijn en dat de deportatie, de hongersnood, het lijden het lot zijn van miljoenen mensen. Eens de zin van de ceremonie ontleed is, kan elkeen eraan deelnemen en zich erin herkennen. Inderdaad, of ze nu van hier zijn of van elders, oud of recent, bepaalde herdenkingen brengen ons iets universeels en roepen er ons op onze beurt en met onze middelen toe op, de waarden van gelijkheid, vrijheid en broederschap te verdedigen.

Het College van Burgemeester en Schepenen heeft meerdere interculturele en intergeneratiele projecten ondersteund die aan het protocol zin geven. In het geval Mémor'école, gaat het initiatief uit van de Schepenen van Cultuur, het Patrimonium en van Kleinkinderjaren, die met het Protocol belast is. Een echt opvoedend project waaraan kan deelgenomen worden.

L'histoire du 47 de la rue du Châtelain est l'histoire d'une rénovation-transformation magique. Lorsque Antoine Pompe en hérita en 1937, la demeure était une maison bourgeoise du XIX^e siècle sans caractère particulier. Il entreprit de la transformer en vue d'y habiter. En 1937, Pompe avait déjà signé, entre autres, les plans d'une maison avec atelier, rue Emmanuel Van Driessche 74 à Ixelles, et collaboré à la réalisation de la cité-jardin du Kapelleveld (1922-1926) à Woluwé-Saint-Lambert. On retiendra aussi de lui, la clinique du docteur Van Neck (1910), rue Wafelaerts 53 à St-Gilles, dont la sobriété, la composition et la poésie constituent un véritable manifeste personnel du modernisme.



Sur l'habitation de la rue du Châtelain, il porta un regard neuf qui lui permit de conférer un caractère personnalisé, à l'échelle humaine. A cet immeuble, strictement compartimenté, typiquement bruxellois avec ses 3 pièces en enfilade, Antoine Pompe apporta, outre sa vision d'architecte moderniste qui redistribue l'espace disponible, son ingéniosité d'artisan habile qui récupère quantité de matériaux, amenant souvent des solutions originales pour résoudre les contraintes. En particulier, il recomposa la façade d'origine (aux dominantes verticales) en tranches horizontales. La transformation la plus marquante concerne l'étage supérieur, coupé en trois tranches. Après son décès, le bien fut converti en petits logements pour étudiants, perdant ainsi son unité organique. Heureusement, les nouveaux propriétaires, séduits par l'œuvre de Pompe entreprirent avec patience de restituer la maison qu'ils avaient acquise. Dessinateur, architecte, designer, orfèvre, Antoine Pompe fut également directeur de l'École des Arts d'Ixelles de 1925 à 1940. Le Musée communal lui consacra une grande exposition en 1973 à l'occasion de son centième anniversaire.

SOURCES

- > Texte largement inspiré de "Guides des Communes de la Région bruxelloise: Ixelles, Editions CFC, Bruxelles, 2001"
- > "Antoine Pompe et l'effort moderne en Belgique 1890-1940", Bruxelles, AAM, 1969
- > Antoine Pompe, catalogue de l'exposition, Musée d'Ixelles, Bruxelles, AAM, 1973

UNE BORNE EST NÉE À IXELLES

En effleurant son écran, vous accédez à des tas d'infos utiles: une bonne partie du site web communal (avec la collaboration active du Service Information), les horaires des transports en commun, la météo, des plans de la ville et le Soir en ligne... Et vous pourriez prendre et envoyer votre photo à la terre entière. Tout ça en rue, 24h sur 24 et gratuitement. La nouvelle borne "i+" (financée par la Région) installée Place Fernand Cocq est la 5^e à Bruxelles et la 4^e à Ixelles. Autre atout majeur de ces machines publiques appelées à se répandre (20 prévues), elles fournissent un accès Internet gratuit 100 mètres à la ronde pour tout ordinateur ou appareil pouvant se connecter, équipé d'une simple (et peu coûteuse) carte WIFI.

4 bornes installées à Ixelles:

- Place du Luxembourg
- Toison d'Or
- Place Stéphanie
- Place Fernand Cocq (chaussée d'Ixelles, à côté de l'arrêt de bus à auvent)



Inauguration de la borne place Fernand Cocq par le Ministre-Président et le Collège des Bourgmestre et Echevins
Inauguratie van de paal op het Cocqplein door de Minister-President en het College van Burgemeester en Schepenen

DE EERSTE PAAL OP ELSENE!

U streeft maar het scherm en U bekومت een menigte nuttige informatie: een groot gedeelte van de gemeentelijke website (met de actieve samenwerking van de Dienst Informatie), de dienstregelingen van de openbare vervoersmiddelen, het weerbericht, kaarten van de stad en "le Soir" on line... U kunt ook een foto maken en ze door de ganse wereld sturen. Dit al kan op straat, 24u op 24 en gratis.

De nieuwe i-paal werd door het Gewest gefinancierd en op het Fernand Cocqplein geïnstalleerd. Deze paal is nu de 5^e in het Brusselse en de 4^e op Elseene. Een andere troefkleur van deze toestellen die zich ongetwijfeld zullen verspreiden (20 zijn al voorzien): binnen een perimeteer van 100m rond de paal geven ze voor elk PC of adequaat toestel een gratis toegang aan het Internet, voor zo ver de eigenaar over een eenvoudige (en goedkope) WIFI kaart beschikt.

- 4 palen op het Elsense grondgebied geïnstalleerd:
- Luxemburgplein
 - Gulden Vlieslaan
 - Stefaniaplein
 - Fernand Cocqplein (Elsensesweg, naast de bushalte met afdak)

Nieuwe bonus met de Rekening 2002

Men wachtte op het juiste moment: zou de rekening 2002 de vooruitgang bevestigen, die door haar voorganger werd aangekondigd, of de regerende meerderheid kwetsbaar maken door haar in haar eigen politiek te doen snijden teneinde de Gemeentefinanciën er opnieuw bovenop te helpen? De balans wordt opgemaakt door Jean-Pierre Bruhonn, Schepenen van Financiën en van Informatie.

De rekening van het boekjaar 2002 was die van alle verwachtingen.

Het initiële budget van dit boekjaar - echt het eerste van de gloednieuwe meerderheid - zag er eerder gespannen uit. Het voorzag inderdaad een deficit van ongeveer 5 miljoen EUR terwijl het algemene resultaat (d.w.z. de som van het resultaat van het boekjaar zelf, van de heffingen en van de voorgaande resultaten) ook negatief was (-556.411 EUR).

Die resultaten vertonen een serieuze vernieuwde controle van de situatie, dit tegenover de onaflatend initiële resultaten van de voorgaande boekjaren.

Bij het begin van het boekjaar 2002, kan men niet ontkennen dat Elsene in slechte papieren zat en dat, zonder goede resultaten voor de boekjaren 2001 en 2002, de Gemeente zich, op budgettair plan, in een meer dan delicate positie zou bevonden hebben.

Wanneer, op het einde van 2002, de nieuwe software die door de dienst van Financiën was aangekocht, de resultaten van 2001 (cfr INFO XL nr.14) te kennen gaf, werd men er zich van bewust, dat de resultaten niet alleen beter waren dan de voorspellingen die het hele boekjaar 2001 door werden gedaan (-9 miljoen EUR bij het begin van het jaar, -10 miljoen EUR op het einde van het jaar om uiteindelijk te



eindigen bij +3 miljoen EUR op het moment van het opstellen van de rekening) maar dat ze ook bij gunstige omstandigheden baat hadden gehad, zoals bijvoorbeeld het innen van een bedrag van meer dan 4 miljoen EUR, hoger dan de raming die inzake de optentemen bij de onroerende voorheffing, op basis van de gegevens die geleverd werden door de Minister-Voorzitter van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gedaan werd.

Dit goede resultaat van het boekjaar 2001 vroeg dus om bevestiging, want het zou, uiteindelijk, maar povertjes zijn geweest indien het globale resultaat van het boekjaar 2002 niet aan de verwachtingen zou beantwoord hebben, zowel op het vlak van de inkomsten alsook dat van de uitgaven.

Sinds de maand mei zijn de cijfers gekend en de twijfel wordt niet meer toegestaan. De weersverbetering die op het einde van het boekjaar 2001 aan de hemel van de Elsense financiën verschenen was, heeft voor een echte oplukking plaats geruimd.

Inderdaad, de rekening van 2002 is, zoals die van 2001, een rekening waarin veel meer positieve punten staan dan negatieve.

Waar situeert zich fundamenteel gezien de reden van die nieuwe verbetering? Hoofdzakelijk op het vlak van de uitgaven, waar de resultaten aantonen, dat er een serieuze inkrimping is tussen de laatste voorspellingen die in dat opzicht gedaan werden (137.878.980 EUR) en de werkelijk geëngageerde uitgaven (124.015.709 EUR).

BUDGETAIRE REKENING 2002 IN EUR

Inkomsten van het boekjaar zelf	129.368.907
Uitgaven van het boekjaar zelf	124.015.709
A. Resultaat van het boekjaar zelf	+ 5.353.198
Ontvangsten van de heffingen	4.761.568
Uitgaven van de heffingen	5.475.063
B. Resultaten van de heffingen	- 713.495
C. Resultaat van het boekjaar (A + B)	+ 4.639.703
Boekhoudkundig resultaat na het boekjaar 2001	+ 25.814.859
Uitgaven van de vorige boekjaren	- 4.157.122
D. Saldo van de verrichtingen voor 2002	21.657.737
E. Algemeen resultaat (C + D)	26.297.440

Omdat, van hun kant, de vastgestelde inkomsten, bijna tot op de euro juist, met de voorspellingen overeenstemmen (129.368.907 EUR tegen 129.333.54 EUR), komt het positieve verschil dus van reducties die in alle uitgavensectoren werden gedaan: personeel, werking, subsidies, schuld,...

Het bootje van de Elsense financiën is ongeveer weer zeevaardig, terwijl het zeer snel water maakte wanneer de nieuwe meerderheid het roer in handen heeft gekregen; is zij de dag van vandaag sterk genoeg om naar bredere horizons koers te zetten?

Het zou gevaarlijk zijn avontuurier te spelen, want er moet nog veel gedaan worden. Het zal er enerzijds om gaan, de schrijfselen van het verleden die steeds onbehandeld bleven, grondig gezond te maken en anderzijds, een budgettair evenwicht op te bouwen dat, doordat het structureel geworden is, drie doelstellingen zou kunnen verwezenlijken: zowel aan de noden van een grote sociale politiek in brede zin alsook aan de noodzaak om Elsene in een kader van echt "beter leven" te plaatsen, het hoofd bieden, waarbij er toch de zorg is, om zoveel mogelijk de gemeentelijke fiscaliteit minder zwaar te maken.

Hoe waar het ook is, dat elke dag genoeg heeft aan zijn eigen zorgen, laten we toch reeds de vruchten van een rekening 2002 appreciëren, die het zeker niet aan smaak (smaken) ontbreekt.

**EVOLUTION DES RÉSULTATS BUDGÉTAIRES DE 1998 À 2002 (EN EUROS)
EVOLUTIE VAN DE BUDGETTAIRE RESULTATEN VAN 1998 TOT EN MET 2002 (EUR)**

	1998	1999	2000	2001	2002
Recettes ordinaires/Gewone ontvangsten	97.439.873	104.473.617	113.984.952	117.853.299	129.368.907
Dépenses ordinaires/Gewone uitgaven	98.568.498	103.879.691	120.372.489	104.857.605	124.015.709
Résultat ex. propre/Resultaat van het boekjaar zelf	-1.128.625	+593.927	-6.387.537	+3.015.694	+5.353.198
Résultat ex. antérieur/Resultaat van het vorige boekjaar	31.632.650	28.422.680	24.293.698	+17.648.621	21.657.737
Résultat/Resultaat	2.933.042	30.504.025	17.906.161	20.664.315	27.010.935
Résultat prélèvement/Resultaat heffingen	-2.851.822	-5.369.074	-1.199.924	+52.780	-713.495
Résultat général/Algemeen resultaat	27.652.202	23.647.532	16.706.237	20.717.095	26.297.440

Nouveau **bonus** avec le Compte 2002

On l'attendait au tournant: le compte 2002 allait-il confirmer les avancées annoncées par son prédécesseur de 2001 ou exposer la majorité en place à couper dans sa politique pour redresser les finances de la Commune?

Le point avec Jean-Pierre Brouhon, Echevin des Finances et de l'Information.

Le compte de l'exercice 2002 était celui de toutes les attentes.

Le budget initial de cet exercice – véritablement le tout premier de la nouvelle majorité – se présentait de manière assez tendue. Il prévoyait en effet un déficit de l'ordre de 5 millions d'EUR tandis que le résultat général (c'est-à-dire la somme du résultat de l'exercice propre, des prélèvements et des résultats antérieurs) était négatif lui aussi (-556.411 EUR).

Ces résultats comportaient pourtant les signes d'une sérieuse reprise en main de la situation, ceci face aux résultats initiaux sans cesse déclinants des cinq exercices précédents. Au début de l'exercice 2002, on ne peut dire qu'Ixelles était dans de beaux draps et que, sans de bons résultats pour les exercices 2001 et 2002, la Commune se serait trouvée, au plan budgétaire, dans une position plus que délicate.

Quand, à la fin de 2002, le nouveau logiciel acquis par le Service des Finances livra les résultats de 2001 (cfr INFO XL N°14), on se rendit compte que les résultats étaient non seulement meilleurs que les prévisions faites tout au long de cet exercice 2001 (-9 millions d'EUR au début de l'année, -10 millions en fin d'année pour s'arrêter finalement à +3 millions d'EUR au moment du compte) mais qu'ils avaient également bénéficié de circonstances heureuses comme, par exemple, la perception d'un montant de plus de 4 millions d'EUR, supérieur à l'estimation faite en matière de centimes additionnels au pré-compte immobilier à partir des données fournies par le Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale.

Ce bon résultat de l'exercice 2001 demandait donc confirmation, car il n'aurait été, somme toute, que feu de paille si le résultat global de l'exercice 2002 n'avait été qu'à la hauteur des prévisions faites tant en matière de recettes que de dépenses.

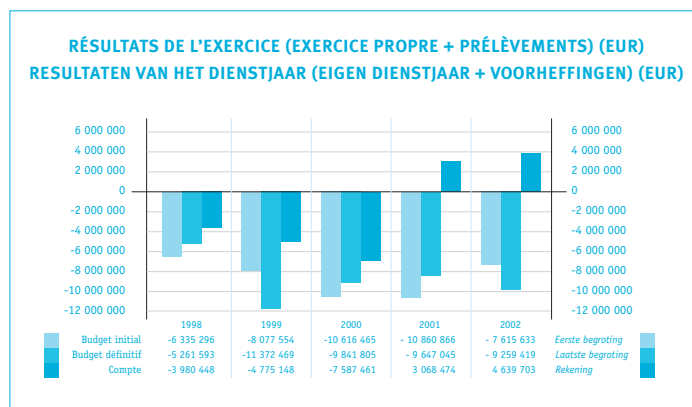
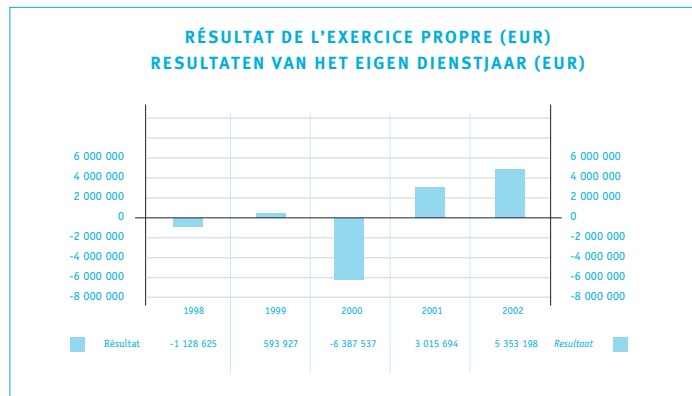
Depuis le mois de mai, les chiffres sont connus et le doute n'est plus permis. L'embellie qui était apparue dans le ciel des finances ixelloises à l'issue de l'exercice 2001 a cédé la place à une réelle éclaircie.

En effet, le compte 2002 est, comme celui de 2001, un compte dans lequel les points positifs sont beaucoup plus nombreux que les points négatifs.

Où se situe fondamentalement la raison de ce nouveau bon résultat?

Principalement au niveau des dépenses, où les résultats montrent qu'il y a une sérieuse contraction entre les dernières prévisions faites à cet égard (137.878.980 EUR) et les dépenses réellement engagées (124.015.709 EUR). Comme, de leur côté, les recettes constatées correspondent, quasi à l'euro près, aux prévisions faites (129.368.907 EUR contre 129.333.54 EUR), la différence positive provient donc des réductions faites dans tous les secteurs de dépenses: personnel, fonctionnement, subventions, dette...

La barque des finances ixelloises étant quasi remise à flot, alors qu'elle prenait l'eau à



grande vitesse au moment où la nouvelle majorité est arrivée aux affaires, est-elle à présent assez solide pour s'engager vers des horizons plus larges?

Il serait hasardeux de jouer les aventuriers, car beaucoup reste encore à faire. Il s'agira d'assainir en profondeur les écritures du passé restant toujours en suspens, d'une part, et de construire, d'autre part, un équilibre budgétaire qui, devenu structurel, sache

rencontrer trois objectifs essentiels: faire face tant aux besoins d'une grande politique sociale au sens large qu'à la nécessité de replacer Ixelles dans un cadre de réel "mieux vivre"... tout en ayant le souci d'alléger autant que possible la fiscalité communale.

Toutefois, tant il est vrai qu'à chaque jour suffit sa peine, sachons déjà apprécier les fruits d'un compte 2002 qui ne manque assurément pas de saveur(s).

COMPTE BUDGÉTAIRE 2002 EN EUR

Recettes de l'exercice propre	129.368.907
Dépenses de l'exercice propre	124.015.709
A. Résultat de l'exercice propre	+ 5.353.198
Recettes de prélèvements	4.761.568
Dépenses de prélèvements	5.475.063
B. Résultat des prélèvements	- 713.495
C. Résultat de l'exercice (A + B)	+ 4.639.703
Résultat comptable après exercice 2001	+ 25.814.859
Dépenses des exercices antérieurs	- 4.157.122
D. Solde des opérations antérieures à 2002	21.657.737
E. Résultat général (C + D)	26.297.440

UNE CUISINE FLAMBANT NEUVE AUX HEURES DOUCES

La maison de repos "Les Heures Douces", qui accueille environ 80 personnes âgées, vient de se voir dotée d'une cuisine toute neuve. Plus d'un mois de travail aura été nécessaire à sa mise en place. Il faut dire que nourrir 80 personnes en même temps n'est pas une mince affaire.

La cuisine nouvelle version est le fruit d'une préparation minutieuse à laquelle plusieurs résidents ont étroitement collaboré. Avec cette installation, à n'en pas douter, le chef cuisinier de la Maison de Repos pourra mitonner aux pensionnaires des petits plats à la fois délicieux et adaptés aux besoins de chacun. Une preuve de plus, s'il en fallait encore, que sous l'impulsion de Françoise Picqué, Echevine de l'Action sociale, la Commune d'Ixelles accorde une attention toute particulière à ses habitants les plus âgés.

Pour rappel, le CPAS gère également une maison de repos à Ixelles (la Résidence Van AA).

Informations: "Les Heures Douces", tél. 02 627 35 30



EEN GLOEDNIEUWE KEUKEN IN DE UREN VAN GELUK

Het rusthuis "De Uren van Geluk", dat ongeveer 80 ouderlingen verwelkomt, heeft zopas een splinternieuwe keuken gekregen. Meer dan een maand werk zal voor het installeren ervan nodig geweest zijn. Het moet gezegd, dat 80 personen tezelfdertijd van eten voorzien geen sinecure is. De keuken is, in haar nieuwe versie de vrucht van een minutieuze voorbereiding waartoe meerdere inwoners heel nauw hebben bijgedragen. Met deze installatie, daarvoor kan geen twijfel bestaan, zal de chef kok van het rusthuis voor de inwoners gerechtjes kunnen bereiden die zowel heerlijk zullen zijn alsook aan de noden van eenieder aangepast. Nog maar eens een bewijs, mocht dat nog nodig zijn, van het feit dat de Gemeente Elsene, onder de impuls van Françoise Picqué, Schepen van de Sociale Actie, aan haar oudste inwoners een zeer bijzondere aandacht schenkt. Ter herinnering, het OCMW beheert te Elsene eveneens een rusthuis (De Residentie Van AA). Informatie: "Uren van Geluk", tel. 02 627 35 30

Un forum dédié au temps libre de vos enfants

Le dimanche 29 août, dès 13h30, se tiendra le Forum des associations extrascolaires ixelloises*. Une occasion unique de découvrir (et de tester "en live") le panel d'activités dédiées à vos enfants entre 2,5 et 12 ans, en dehors de l'école. A Ixelles, bien entendu!



Christian Merveille sera en concert à la Petite Suisse le 29 août!

Quand on parle de temps libre et de loisirs, il est normal de s'amuser avant tout. A l'occasion du Forum, la plaine de jeux de la Petite Suisse prendra des allures de fête des enfants, qui pourront participer à diverses animations et représentations de sport, danse, théâtre,...

Il y en aura pour tous les goûts, comme en témoigne la liste des associations présentes: Activités Enfants ULB, Banafo, Candy Schools, Centre de service social Abbé Froiture, Centre Sylphes et Sylphides, Crescendo Ixelles, Dynamic Tennis Academy, Jazz Dance Studio, Le maître-mot, Musée de zoologie, Musée des enfants, Royal Alpa Ixelles, SOS Jeunes-Quartier Libre, Voix d'or, Yntra Académie de danse,... ainsi que des services communaux (Sports, Culture, Jeunesse).

Pour les parents, un espace sera consacré à une Bourse aux vêtements et aux jeux pour enfants de 2,5 ans à 12 ans.



Si vous êtes intéressé, veuillez contacter le Service de la Jeunesse au 02 515 69 04.

Cet après-midi festif et entièrement gratuit se clôturera par un concert exceptionnel de Christian Merveille!(vous retrouverez l'auteur-chanteur ami des enfants sur <http://merveille.infonie.be>).

Rendez-vous le dimanche 29/08/2004 à partir de 13h30 à la plaine de jeux de la Petite Suisse (Place de la Petite Suisse 12).

Pour tout renseignement complémentaire: Catherine Arijis (Coordinatrice Locale à l'Enfance) au 02 515 69 04 ou via extrascolaire_xl@hotmail.com

* Ce Forum est organisé à l'initiative d'Olivier Degryse, Echevin de la Jeunesse, et du Comité d'accompagnement de l'accueil extrascolaire.

COORDONNER LOCALEMENT L'ACCUEIL EXTRASCOLAIRE: POURQUOI, COMMENT?

Cet été, le Parlement de la Communauté française a voté un décret relatif à "la coordination de l'accueil des enfants durant leur temps libre et au soutien de l'accueil extrascolaire" des enfants de 2,5 à 12 ans". Ce dispositif a permis de créer au niveau communal une coordination de l'accueil extrascolaire afin d'améliorer entre autres la qualité de l'accueil et l'information des activités existantes.

Une première étape indispensable est la réalisation d'un état des lieux de toutes les activités extrascolaires organisées sur le territoire ixellois. Une brochure "Après l'Ecole... Temps Libre à Ixelles" (voir ci-contre) ainsi qu'un site internet** reprennent toutes ces informations. Dans la même optique, le Forum des associations du 29 août 2004 (voir ci-contre) permettra aux associations de présenter leurs activités en une fois aux parents.

La deuxième étape consiste en une analyse des besoins. En effet, nous devons à présent identifier les éventuels manques de structures d'accueil pour certaines

tranches d'âges, absence de certains types d'activités (sportives, culturelles, pédagogiques,...), de manque de places... Pour mieux connaître ces besoins, un questionnaire sera envoyé aux parents.

La dernière étape est la création d'une Commission communale de l'accueil composée de représentants:

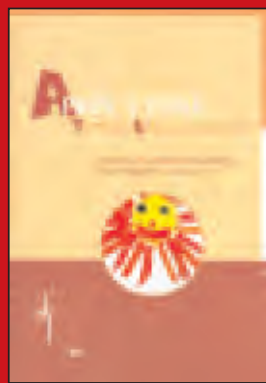
- > du conseil communal
- > des écoles
- > des personnes qui confient les enfants (associations de parents d'élèves, organisations d'éducation permanente représentant les familles,...)
- > des opérateurs de l'accueil (garderies scolaires,...)
- > des services ou institutions agréés ou reconnus par la Communauté française (académies, clubs sportifs, mouvements de jeunesse,...).

Cette commission est un lieu de concertation, d'échange et de coordination entre les différents acteurs de l'accueil. Elle participe à la mise à jour régulière de l'état des lieux ainsi qu'à l'élaboration du programme de coordination locale pour l'enfance.

Pour de plus amples renseignements, vous pouvez contacter la coordinatrice locale de l'accueil extrascolaire: Catherine Arijis, au 02 515 69 04 ou via extrascolaire_xl@hotmail.com

* La notion de temps libre est un concept très large, qui correspond à l'espace-temps qui est compris entre le milieu scolaire et le milieu familial. L'accueil extrascolaire est un concept plus restreint: il vise les temps avant et après l'école.

** www.extrascolaire-xl.be



TOUT SUR L'EXTRASCOLAIRE

Le nouveau guide de l'accueil extrascolaire "Après l'école... Temps Libre à Ixelles" vient de voir le jour.

Il reprend l'ensemble des activités extrascolaires organisées sur le territoire ixellois pour les enfants de 2,5 à 12 ans.

Vous pouvez également retrouver toutes ces informations sur le site internet de la coordination locale de l'accueil extrascolaire: www.extrascolaire-xl.be

Pour obtenir un ou plusieurs exemplaires, veuillez contacter Catherine Arijis (02 515 69 04 ou extrascolaire_xl@hotmail.com) ou auprès du Service de l'Information (chaussée d'Ixelles 227a).

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION, 227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80 xlinfo@brutele.be • www.ixelles.be

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE - DIENST INFORMATIE 227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80 xlinfo@brutele.be • www.elsene.be

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ: Jean-Pierre Brouhon, Godelieve Bonnet, Jean-Pierre Carbon, Pascal Devos, Luc Heyneman, Xavier Melchior, Ans Persoons, Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/ HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT: Catherine Arijis, Philippe Bovy, Delphine Cugnon, Jacques Deconinck, Christian Devos, Daniel Fonder, Maurice Genus, Manu Geubel, Patricia Hazzer, Caroline Smits

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION/ REDACTIESECRETARIAAT: Françoise Gauder

PHOTOS/FOTO'S: Georges Strens (Serv. Inform. Dienst)

MISE EN PAGE/VORMGEVING: Editions européennes sauf couverture/behelva koft: Teresa Sdravlevich

IMPRESSION/DRUK: Imprimerie communale/Gemeentedrukkerij

EDITEUR RESPONSABLE/ VERANTW. UITGEVER: Jean-Pierre Brouhon, Echevin de l'Information et de l'Imprimerie/ Schepen van Informatie en Drukkerij, chaussée d'Ixelles 168 Elsensesteenweg 1050 Ixelles-Elsene

